

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1998)
Heft: 7-8

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama

**Entre la carrière
et la famille**

**Quand les parents
doivent payer**

**Concours-jeunesse
Raiffeisen:
les œuvres primées**

RAIFFEISEN



SIEMENS

X Nous sommes sur Internet
www.siemens.ch/ménagers

Siemens Suisse SA
Electroménager
Av. des Baumettes 5
1020 Renens
Tél. 021/631 81 11
Fax 021/631 84 46

Deux systèmes sont disponibles à choix. En mode d'évacuation, l'air de la cuisine est aspiré et refoulé directement à l'extérieur ou à travers un canal d'évacuation. En mode de recirculation, l'air de la cuisine est aspiré, puis épuré à travers le filtre antigraisse et le filtre à charbon actif, avant d'être retourné dans la pièce.

A tous les niveaux de puissance, ces hottes d'aspiration ont un point commun: elles sont les plus silencieuses du monde.



Siemens. Nous sommes si bien chez vous.

Les plus silencieuses du monde.



Envoyez-moi, s'il vous plaît, un prospectus «Appareils à encastrer '98».

PA

B O N

Nom/Prénom: _____

NPA/Lieu: _____

Rue: _____

Tél.: _____

Sommaire

- | | | |
|---|-----------|--|
| Economiser ou s'assurer | 4 | Sous l'angle du rendement, les assurances-vie sont intéressantes – pour de plus en plus de gens, le rendement s'avère essentiel dans leurs stratégies de placement. |
| Quand les parents doivent payer | 6 | Les caisses vides de l'Etat ont des effets secondaires désagréables dans de nombreux domaines. Ainsi, par exemple, des parents se doivent mutuelle assistance en cas d'urgence. |
| An 2000: tout est sous contrôle! | 13 | Les clients des Banques Raiffeisen n'ont pas de souci à se faire: il n'y aura aucun problème informatique lié à l'an 2000. Mais, les privés et professionnels devraient contrôler leurs ordinateurs. |
| Concours-jeunesse Raiffeisen | 22 | Dans le cadre du concours international Raiffeisen pour la jeunesse, 27 073 travaux peints ont été réalisés en Suisse. Nous vous présentons les dessins primés et leurs auteurs. |
| Offre aux sociétaires: Appenzell | 41 | Faire de la randonnée dans le beau Pays d'Appenzell et se laisser séduire par la gastronomie locale à l'Hôtel Hecht dans la charmante cité d'Appenzell. Panorama vous fait une offre exclusive. |



Concours-jeunesse Raiffeisen

Offre aux sociétaires: Appenzell



Editorial

Et le temps pour la famille? Si on discute beaucoup actuellement en France des 35 heures hebdomadaires, la raison en est d'abord économique. Il s'agit de trouver une solution au mal de cette fin de siècle, le chômage. Société paradoxale avec, d'un côté, des chômeurs et, de l'autre, des gens stressés, surchargés de travail. La famille dans tout cela ramasse les miettes. S'il y a un droit au travail, il y a aussi peut-être un droit à vivre une vie familiale harmonieuse.

Pour être caricatural, le choix de vie se partage entre la carrière et la famille. Et l'on ne sort pas du schéma traditionnel du rôle de père et de mère, avec les frustrations de l'un, se plaignant de ne pas avoir assez de temps pour la famille, et de l'autre, regrettant de ne pouvoir s'épanouir dans une activité professionnelle.

Si l'économie prend de plus en plus d'importance, balayant les valeurs traditionnelles, la famille reste le fondement de notre société, mais elle est le parent pauvre des grands débats actuels. On voit même l'Etat et les communes, par manque de sous dans les caisses, se retrancher derrière le Code civil pour dire, dans des cas graves d'invalidité, de drogue et autre, que les parents se doivent mutuelle assistance.

Alors, dans les discussions nourries autour de la réduction du temps de travail, de l'assouplissement des horaires, du partage du travail, il y a non seulement des enjeux économiques, mais familiaux aussi.

Philippe Thévoz

Editeur

Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction

Philippe Thévoz
(édition française)
Markus Angst
(édition alémanique)
Romano Pezzani
(édition italienne)

Composition

Brandl & Schärer AG
4601 Olten
Photos Couverture:
Maja Beck (1), B&S (3)

Photolithos

Grapholt AG
4632 Trimbach

Adresse de la rédaction

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
Internet:
www.raiffeisen.ch

Impression et envoi

Vogt-Schild/
Habegger Druck
Zuchwilerstrasse 21
4501 Solothurn
Téléphone 032 624 72 33

Mode de parution

Panorama paraît
dix fois par an
Tirage:
31 000 exemplaires

Administration/

Abonnements publicité

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Andra Dervev
Case postale 144
1010 Lausanne 10

Régie des annonces

Kretz AG,
Verlag und Annoncen
8706 Feldmeilen
Téléphone 01 923 76 56
Téléfax 01 923 76 57

Conditions

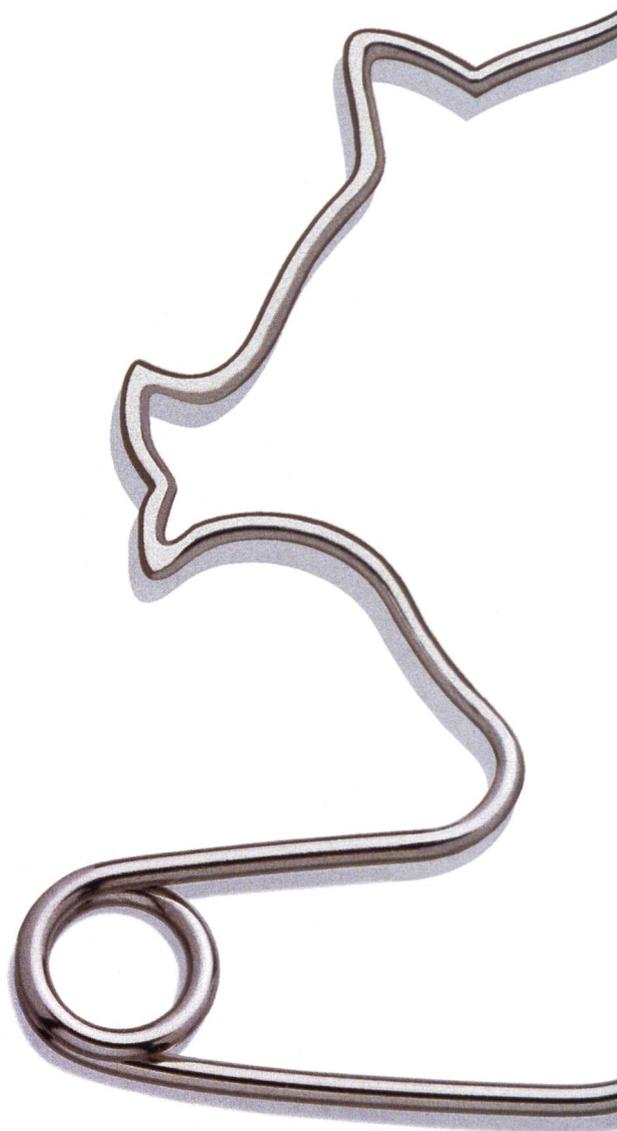
d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Prévoyance individuelle

Épargne ou assurance? Épargne et assurance!

Dans la perspective du troisième âge, faut-il économiser systématiquement ou contracter une assurance-vie? La réponse est simple: les deux à la fois!



Martin Wechsler, président de la Fondation pour la protection des assurés (ASSI) n'a pas de doute: «Il faut faire la différence entre assurance et prévoyance. D'un côté, il est nécessaire de couvrir certains risques, de l'autre, il faut économiser en vue du troisième âge.» Cet expert connu s'est ainsi exprimé sur les questions d'assurances dans la revue «prüf mit».

Avantages fiscaux. Josef Gmünder, directeur de l'Assurance Raiffeisen, exprime un avis plus nuancé: «En principe, je suis d'accord de séparer la couverture des risques et l'épargne. Toutefois, j'aurais tendance à faire la distinction suivante. A court et moyen terme, il convient de déposer ses fonds sur un compte. A long terme – j'entends une période de dix, quinze ans ou plus – une assurance sur la vie peut être un intéressant instrument d'épargne.»

En effet, une assurance traditionnelle sur la vie, avec versement périodique de la prime, a divers avantages: des intérêts garantis, le fait d'être associé à la marche positive des affaires sous forme de participation aux excédents, une structure flexible de la protection contre le risque, sans oublier les avantages fiscaux de

ce type de prévoyance. Les rentes ne sont pas sujettes à l'impôt anticipé et le versement du capital assuré n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu (un tel capital est simplement ajouté à la fortune). La valeur de rachat est en revanche comptabilisée comme fortune pendant toute la durée du contrat.

Du point de vue du rendement, les assurances-vie sont sans autre intéressantes et, en fait, pour un nombre toujours plus grand d'épargnants, le facteur rendement est au centre de leur stratégie de placement.

La carte gagnante de la santé. En regard de la discussion actuelle autour des instituts de prévoyance, les jeunes générations surtout démontrent un intérêt renouvelé pour les questions inhérentes à la prévoyance. Et en matière d'assurances-vie, les jeunes ont un atout à faire valoir: leur santé. Elle représente, en effet, un argument décisif pour un contrat à long terme. En général, les personnes moins âgées ne rencontrent aucune difficulté pour souscrire une assurance sur la vie.

Josef Gmünder conseille aux jeunes d'investir un tiers de l'argent disponible (une fois déduits les coûts de base comme les impôts, le loyer et la caisse-maladie) dans les produits

d'épargne à long terme – comme par exemple une assurance sur la vie – et d'utiliser les autres deux tiers pour l'épargne à court terme et les dépenses courantes.

Prévenir l'incapacité de travail. L'expérience montre toutefois que le besoin de consommer est particulièrement élevé, surtout quand on est jeune, pour l'aménagement intérieur, les habits, une voiture ou pour fonder une famille. Et au jour d'aujourd'hui, celui qui entre dans le monde du travail ne gagne plus autant que dans les années 80 et au début des années 90. C'est pourquoi, la question de la prévoyance ne se pose souvent que lorsqu'on a des responsabilités – par exemple, comme père de famille ou propriétaire immobilier.

Et pourtant le risque est particulièrement élevé pour les jeunes qui ne disposent pas d'une assurance perte de gain. Ne recevant pas encore un revenu très élevé, dans le cas d'une incapacité de travail étendue dans le temps ou permanente, ils sont pénalisés deux fois: par leur infirmité et par les possibles difficultés financières liées à l'incapacité de travail.

Lacunes dans le tissu social. Les assurances sur la vie – malgré l'importance de



Illustration: Erik Vogelsang/B&S

l'épargne obligatoire (on pense aux retenues sur le salaire) – n'ont rien perdu de leur attrait, et cela pour différentes raisons. On prend d'abord conscience que notre tissu social a également des lacunes et ensuite la diversification est un des mots-clés de notre époque et il est donc naturel que les épargnants choisissent des produits différents. En outre, toujours davantage de clients des banques désirent faire appel au conseil financier d'un partenaire digne de confiance.

C'est aussi une des raisons pour lesquelles, ces dernières années, la frontière entre l'activité bancaire et celle des assurances est devenue beaucoup plus élastique, avec des franchissements de part et d'autre: les assurances rencontrent un succès toujours plus grand dans le segment de l'épargne (bancaire). Les banques, de leur côté, ont réagi à cette tendance en entrant dans le segment des assurances.

Deux secteurs chez Raiffeisen. Avec le but de rester un partenaire intéressant également pour la clientèle avec une fortune d'années d'économies, les Banques Raiffeisen sont entrées il y a deux ans dans la branche des assurances, concentrant leur activité essentiel-

lement sur deux secteurs: l'assurance-vie avec capitalisation à des fins de prévoyance pour le troisième âge (prévoyance individuelle), et l'assurance contre les risques (couverture en cas de décès ou de perte de gain).

Formes d'épargne dans le cadre du 3^e pilier

- Compte privé
- Obligation de caisse
- Compte d'épargne sociétaire
- Plan de prévoyance 3^e pilier
- Prime unique
- Police liée à des fonds de placement
- Police liée à l'index de la bourse
- Police de prévoyance liée 3a
- Assurance-vie avec paiement périodique de la prime
- Fonds de placement
- Units
- Placement dans des actions isolées
- Propriété immobilière

Trois piliers

Le système de prévoyance suisse se fonde sur le principe connu des trois piliers: prévoyance de l'Etat, professionnelle et privée.

- > Le 1^{er} pilier (AVS/AI) a l'objectif d'assurer un minimum existentiel.
- > Le 2^e pilier (LPP/LAINF) vise à maintenir le standard de vie habituel.
- > Le 3^e pilier (prévoyance volontaire) permet de compléter, selon les désirs individuels, les prestations des deux premiers piliers, colmatant les éventuelles lacunes des assurances.

Le 3^e pilier se subdivise encore en une prévoyance liée (pilier 3a) et non liée (3b). Les deux jouissent de privilèges fiscaux.

Dans la prévoyance non liée rentrent, par exemple, l'épargne bancaire et celle des assurances, pratiquée sur des bases privées. L'achat d'une maison ou la constitution d'une fortune, par l'intermédiaire d'un portefeuille de titres (voir graphique), sont des formes ultérieures du pilier 3b.

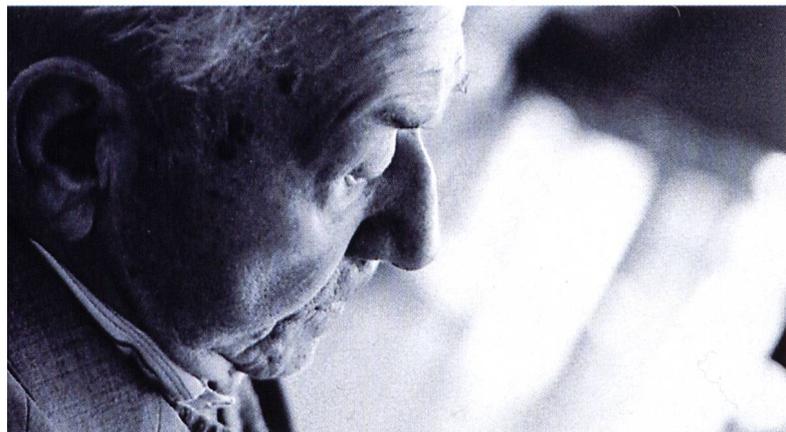
(ma.)

L'assurance sur la vie avec capitalisation prévoit l'option entre une prime payée à échéance périodique et une prime unique. Déjà depuis plusieurs années, cette dernière possibilité rencontre un grand succès dans le secteur de l'assurance pour une raison bien précise: tenant compte des restrictions légales, le revenu des intérêts et des excédents n'est pas imposable.

Cependant, depuis le 1^{er} avril, une taxe de timbre de 2,5 pour-cent est prélevée sur les assurances-vie à prime unique. La mesure a freiné le développement de ce type de polices. Ne sont en revanche pas touchées par la taxe de timbre les assurances-vie à prime périodique, les assurances conclues dans le cadre du deuxième et du troisième pilier, ainsi que les contrats d'assurances conclus par des personnes domiciliées à l'étranger.

Protection pour la famille. Les assurances Raiffeisen contre les risques sont surtout pensées comme protection pour la famille et le partenaire, ainsi que pour les jeunes qui désirent s'assurer contre la perte de gain. Dans le financement de l'achat d'une maison, elles sont un «must». Ces assurances garantissent une protection adéquate contre les conséquences financières d'un décès et d'une perte de gain, à la suite d'une maladie ou d'un accident. Elles comprennent différents éléments tels que les risques de mort, de perte de gain, l'assurance du partenaire ou la couverture hypothécaire.

MARKUS ANGST



Obligation d'assistance

Les parents à la caisse

En cas de nécessité, la loi stipule que les parents se doivent mutuelle assistance. L'augmentation des aides sociales et les maigres finances publiques ont conduit cantons et communes à se référer toujours plus fréquemment à une ancienne loi. La révision actuellement en cours assouplit pourtant les dispositions à ce propos.

Les parents consanguins en ligne ascendante et descendante, les frères et sœurs sont tenus de se secourir mutuellement, qui, sans ça, tomberaient dans le besoin.» Tel est l'article 328 du Code civil suisse (CC). Cette obligation d'assistance, sanctionnée par le droit de la famille, est à la base de l'assistance sociale mise sur pied par l'Etat pour assurer le minimum existentiel.

Tant que le système des assurances sociales s'étoffait et que l'assistance publique pouvait puiser à pleines mains dans les caisses de l'Etat, l'obligation d'assistance entre parents, inscrites en 1907, avait surtout une valeur morale. Depuis que les cantons et les communes doivent se serrer la ceinture, les particuliers sont confrontés à l'aspect financier du vieux paragraphe du CC.

Cas isolés mais dramatiques. A ce propos, on distingue deux cas typiques: d'un côté, l'article de loi s'applique aux personnes d'âge moyen qui doivent contribuer aux coûts considérables générés par la maladie de leurs parents dans un établissement de soins. De l'autre côté, le bureau d'assistance sociale demande aux parents d'enfants désormais adultes, qui ont de sérieux problèmes de drogue ou autres, de passer à la caisse. Il s'agit de cas qui peuvent avoir des répercussions dramatiques pour les personnes directement concernées, mais qui heureusement ne sont pas nombreuses.

En 1996, le canton de Soleure n'est, par exemple, intervenu qu'à huit reprises par l'entremise d'une action légale pour rappeler les

parents à l'obligation d'assistance. Dans six cas, on a pu éviter la sentence judiciaire, parvenant à un accord entre les parties, sous forme d'un compromis obtenu dans la discrétion.

Réduire les désavantages. Les partisans de l'article 328 du CC soulignent que l'obligation d'assistance, sanctionnée par le droit de la famille, met un frein à la prétention d'avoir, toujours et quoi qu'il en soit, droit au soutien de l'Etat. Si, dans la majeure partie des cas, il est possible de trouver une solution d'un commun accord, les désavantages d'une solidarité imposée ne sont pas à négliger.

L'article de loi en question présente une certaine contradiction avec le droit individuel à l'assistance sociale. Un bénéficiaire potentiel de



Le revenu et la fortune sont déterminants

Dans la fixation des prestations de l'assistance sociale, le revenu et la fortune sont deux facteurs déterminants. De la même façon, les parents sont tenus à payer une contribution seulement si leur situation financière est supérieure à des valeurs limites déterminées. Les dispositions cantonales et communales fixeront les niveaux de revenus et de fortune nets à partir desquels les parents seront appelés à passer à la caisse.

Selon les indications de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS), auxquelles se réfèrent de nombreux cantons, l'obligation d'assistance s'étend aux groupes suivants:

- > les personnes seules avec un revenu imposable supérieur à 60 000 francs;
- > les personnes mariées avec un revenu imposable supérieur à 80 000 francs.

Le niveau susmentionné augmente de 10 000 francs pour chaque enfant mineur ou aux études. De la fortune imposable est déduit un montant exonéré de 100 000 francs (personnes seules) et 150 000 francs (personnes mariées), plus 20 000 francs par enfant à charge. Avec la somme restante, on calcule une contribution annuelle à intégrer au revenu, en tenant compte de la durée moyenne de vie. (js.)

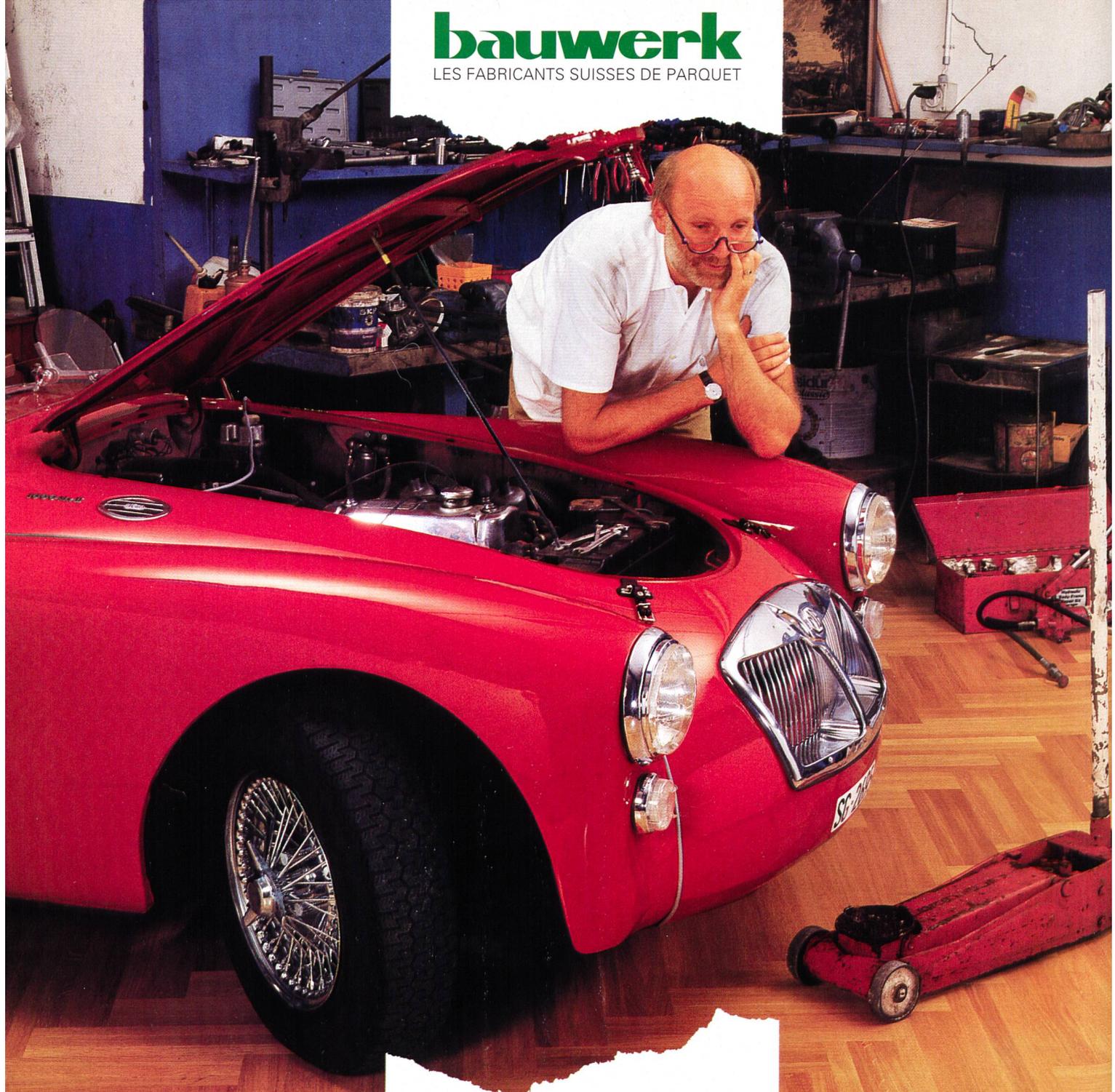


ce service pourrait y réfléchir à deux fois avant de faire la demande, justement parce qu'il craint une implication des parents de la part de l'office compétent. Cette pratique pourrait, en outre, décourager un drogué à commencer une thérapie, en sachant que les coûts considérables retomberont en partie sur les parents.

La révision actuellement en cours n'élimine pas totalement l'obligation d'assistance de la part des parents – comme le souhaiteraient les opposants à l'article 328 – mais prévoit une ample libéralisation.

A l'avenir, une telle obligation ne s'étendra plus aux frères et sœurs. La solidarité obligatoire entre enfants, parents et grands-parents est, en outre, considérablement atténuée. Seuls, les parents avec un revenu et une fortune supé- >

bauwerk
LES FABRICANTS SUISSES DE PARQUET



**Depuis qu'André,
le nostalgique,**

a choisi un parquet Bauwerk
pour rénover
son salon,

il rêve même en vidangeant...

Visitez notre exposition permanente!
1030 Bussigny, Ch. du Vallon 26, 021 706 20 50
3113 Rubigen, Thunstrasse 15, 031 721 64 92

Bauwerk Parkett AG
9430 St. Margrethen
Tel. 071 747 74 74, www.bauwerk-parkett.com



Prestations complémentaires pour financer les institutions

Le séjour dans un home ou un établissement médico-social (EMS) pour personnes âgées coûte en moyenne entre 80 et 300 francs par jour. Plus un pensionnaire a besoin de soins, plus les taxes sont élevées, et plus pressante se pose la question du financement. Le tableau est encore plus sombre quand on considère que les coûts de ces institutions ont sensiblement augmenté ces dernières années et que les cantons n'assurent plus une couverture intégrale des éventuelles lacunes financières.

Dans le modèle de financement à plusieurs niveaux, qui remplace en Suisse une véritable assurance de soins de longue durée, l'assistance des parents s'inscrit dans un stade relativement tardif.

«Parmi les hôtes d'une maison de personnes âgées à l'âge de l'AVS, personnellement je ne connais aucun cas de ce genre», affirme François Huber à la tête des prestations complémentaires de l'Office fédéral des assurances sociales. Grâce aux prestations de l'AI, la situation n'est pas critique, même pas dans le cas de handicapés plus jeunes, qui ne reçoivent pas encore la rente AVS et les fonds de prévoyance. Dans ces cas, la contribution des parents se limite à améliorer l'argent de poche des personnes concernées.

Les prestations complémentaires.

Celui qui a besoin d'assistance et de soins pour une période supérieure à un an rentre dans la catégorie des patients de longue durée. La caisse-maladie répond des soins dans un home ou un EMS pour les personnes âgées ou les handicapés. En ce qui concerne le séjour proprement dit, le patient est en premier lieu appelé à payer de sa poche, au moyen de la rente AVS et de la retraite. Si l'hôte d'un EMS n'est plus autonome dans les activités quotidiennes (s'habiller, se déplacer, se nourrir, se laver), il reçoit une indemnité ultérieure, calculée sur la base du degré de son handicap pour un maximum de 80 pour-cent de la rente AVS minimale.

Pour la majeure partie des personnes nécessitant une assistance, cette aide ne suffit cependant pas à couvrir les dépenses. Par conséquent, en 1994, 54 pour-cent des 80 000 hôtes des différentes institutions ont recouru aux prestations complémentaires à l'AVS, réussissant ainsi, dans presque tous les cas, à couvrir les dépenses. En 1995, le niveau moyen des prestations complémentaires se situait autour de 23 699 francs par personne bénéficiaire en institution.

Cantons en alerte. Les prestations complémentaires ne sont pas des prestations d'assistance, quoique leur montant

est également calculé en fonction de la situation financière du bénéficiaire. De toute façon, la fortune exonérée est fixée à 25 000 francs pour les personnes seules et à 40 000 pour les couples. Dans le cas de personnes hôtes d'une institution, entre un cinquième et un dixième de la fortune supplémentaire est calculée comme revenu annuel. Après cinq à dix ans de recours aux prestations complémentaires, la fortune est donc consommée jusqu'au montant de fortune exonéré.

Les cantons qui viennent débités pour les prestations complémentaires veillent aux abus. Avant d'entrer dans un home, une personne âgée pourrait être poussé par les héritiers à leur faire don d'une partie de sa fortune, se retrouvant ensuite à la charge du contribuable jusqu'à la fin de sa vie. Si les autorités viennent à la savoir, elles diminuent de manière semblable les prestations complémentaires ou elles exigent la restitution des prestations que l'intéressé a perçu sans en avoir le droit.

Comptabilisation partielle des coûts.

Avec l'explosion des coûts de la santé et la crise des finances publiques, la majeure partie des cantons a limité de manière indirecte la contribution des prestations complémentaires. Autorisant une comptabilisation seulement partielle des coûts des établissements de soins et d'accueil dans le calcul des prestations complémentaires, elles cherchent à contenir leurs dépenses.

Voilà quelques exemples de fédéralisme helvétique appliqué au secteur de l'assistance sociale (situation 1997):

Zurich accepte un montant maximum de 145 francs par jour dans un home de personnes âgées ou de handicapés, de 202 francs par jour dans un EMS. Berne accepte de 88 à 255 francs par jour, selon le type de soins nécessaires. Lucerne a fixé une limite de 70 francs pour un home, mais aucune limite pour les maisons de soins. La majeure partie des cantons de Suisse orientale fixent individuellement le tarif pour chacune des institutions.

Ces limites imposées aux prestations complémentaires montrent que les probabilités d'un recours à l'obligation d'assistance de la part des parents vont grandissantes, d'autant plus si les coûts des institutions sont élevés et que la différence est grande entre les moyens de l'intéressé et les montants maximums fixés par les cantons. Si un bénéficiaire potentiel demande l'aide de l'assistance sociale pour les coûts non couverts, il est probable que ce sont d'abord les parents à devoir mettre la main au portefeuille.

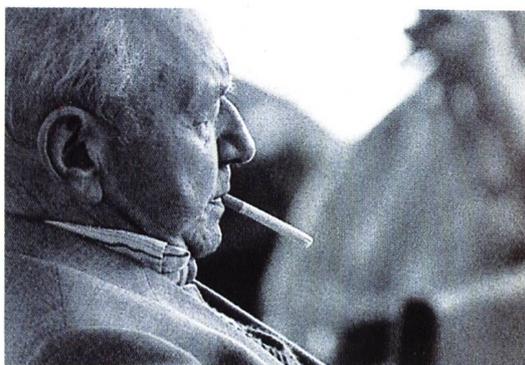
(js.)

rieurs à la moyenne seront tenus à une contribution. Les anciens bénéficiaires des aides sociales ne devront plus rembourser à l'Etat ce qu'ils ont reçu et puiser dans le revenu de leur travail.

Directives suisses. La Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) a publié une série de dispositions indicatives et de subsides pour la pratique juridique, sous forme de nouvelles directives. Cette institution reconnue par la doctrine juridique et par le Tribunal fédéral poursuit, dans une optique à long terme, l'unification des normes suisses et l'alignement des lois cantonales en matière d'assistance sociale. Dix cantons (AR, BE, BS, GL, GR, SZ, TG, ZG, ZH) se sont déjà conformés à ces indications depuis le 1er janvier 1998. Sept autres cantons (LU, NE, NW, OW, SG, SH, SO) les actualiseront probablement dans le courant de cette année.

Les cantons et communes qui ralentiront l'obligation d'assistance dans le sens des directives de la CSIAS devront prévoir un fléchissement des rentrées, surtout par la chute partielle de l'obligation de remboursement des aides données par l'Etat. La différence sera minime parce que l'imposition de l'obligation d'assistance aux parents comporte toujours des dépenses administratives élevées.

JÜRIG SALVISBERG



**Vous en avez marre de toujours repeindre
vos fenêtres en bois?**

**Vous voulez protéger ce que
vous aimez?**

*Appelez le 0848 88 00 24 et le ServicePortesFenêtres
d'EgoKiefer vous aidera.*

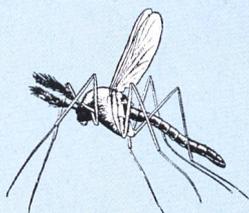
EgoKiefer
Fenêtres et portes

**Protection
AluPlus contre
les intempéries
pour fenêtres en
bois**

Ne repeignez plus jamais vos fenêtres! Protection améliorée contre les intempéries. Les intervalles entre les entretiens sont considérablement prolongés. Les profils en alu se montent sans châssis et sont livrables thermolaqués ou éloxés dans toutes



**Moustiquaires sur
mesure**



Idéal pour l'été! Cadres avec moustiquaires ouvrant à la française ou coulissants, cadres tendus ou rouleaux exactement adaptés aux dimensions de votre fenêtre.

**Pour plus de
sécurité**



Nos systèmes de sécurité conviennent à toutes les portes et fenêtres, quel que soit leur type et leur âge. Et ils peuvent être camouflés dans de nombreux cas.

**Trousse de
nettoyage pour
portes et
fenêtres en
plastique**

Trousse en carton contenant deux flacons de produit de nettoyage, une peau de chamois, de l'huile pour ferrements et une graisse spéciale. La trousse: Fr. 25.-- + Fr. 5.-- de frais d'expédition. Livrée avec facture.



*Je souhaite davantage d'informations sur les
produits et services suivants:*

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Protection contre les intempéries AluPlus | <input type="checkbox"/> Chatières (pour chats et petits chiens) |
| <input type="checkbox"/> Moustiquaires sur mesure | <input type="checkbox"/> Verre isolant à hautes performances EgoVerre® |
| <input type="checkbox"/> Equipements supplémentaires de sécurité | <input type="checkbox"/> Store intérieur Iso-Design |
| <input type="checkbox"/> Je commande _____ trousse(s) de nettoyage pour portes et fenêtres en plastique (Frais voir ci-dessus). | |

Nom/prénom: _____

Adresse: _____

NP/localité: _____

- Je désire être conseillé. Veuillez m'appeler au numéro suivant:

Tél. privé: _____

Tél. prof.: _____

Série euro. L'introduction de l'euro décidée pour le 1^{er} janvier 1999 comme monnaie européenne unique est un des grands thèmes débattus sur le plan mondial en 1998. Etant donné que la réalisation de l'Union monétaire européenne aura des conséquences très larges

sur l'économie – en particulier, sur les marchés financiers – il nous a semblé important d'en évoquer diverses facettes dans chaque numéro de Panorama, surtout en regard des implications qui en découleront pour la Suisse.

Série euro (VII)

Euro et actions

L'introduction de l'euro aura des conséquences considérables sur la gestion des capitaux – tant pour les investisseurs privés que pour les institutionnels.

Parce que les sociétés anonymes ont nécessairement un for juridique, leurs actions sont, naturellement, cotées en la bourse de leur pays et libellées en monnaie nationale. En théorie, si les conditions-cadres sont similaires dans le pays et à l'étranger, les courbes du cours des actions à leur bourse nationale et aux bourses des autres pays ne sont pas identiques puisqu'elles sont liées à l'évolution des cours de change entre les monnaies.

C'est pourquoi, les marchés des actions essaient d'éviter le plus rapidement possible la réalisation de gains d'arbitrage dépourvus de tout risque, consécutifs en principe à des fluctuations de taux, en évitant de mettre à profit les écarts de taux entre les différentes places boursières, au moyen des corrections de cours nécessaires.

Risque monétaire avec les actions. L'ampleur de l'impact des variations de taux de change sur les cours d'une action dépend de divers facteurs et ne peut pas être pronostiquée. Cependant, il est certain qu'avec l'acquisition d'actions libellées en une monnaie (par exemple, le dollar US) qui ne concorde pas avec celle du pays de l'acheteur (par exemple, le franc suisse), on court fondamentalement un risque lié au change ou risque monétaire.

Effectivement, ce risque monétaire existe indépendamment des monnaies dans lesquelles les actions en questions seront négociées et cotées dans les différentes bourses du globe, plus précisément, en quelle monnaie on les aura achetées. En outre, les actions sont exposées à ce risque monétaire, qu'elles aient une valeur nominale, comme c'est la norme pour les titres de participation européens, ou qu'elles n'en aient pas, comme il est d'usage aux USA. On peut diminuer le risque monétaire dans un portefeuille d'actions par la diversification (répartition) des titres selon la monnaie de leur domicile (pays d'origine).

Des possibilités de diversification qui s'estompent. Avec l'introduction de l'euro le 1^{er} janvier 1999, les monnaies nationales des onze pays participants vont disparaître. Elles ne fonctionneront que comme sous-unités de l'euro (pour les transactions nationales) durant la période de transition, et ce, jusqu'au 30 juin 2002 au plus tard. Toutes les actions et autres titres de participations avec valeur nominale et libellés en monnaies nationales devront être convertis en euro aux taux officiels. Ainsi donc, il n'y aura plus de risque de cours de change dès le 1^{er} janvier 1999 entre les monnaies des pays de l'euro et entre les actions en euro.

Bien entendu, et de la même façon, les possibilités de diversification monétaire – de part et d'autre – avec des actions émanant de pays futurs candidats à l'euro disparaissent aussi. Le risque monétaire bilatéral était toutefois relativement limité avec les monnaies et les actions des pays de l'UE, étant donné que les monnaies européennes étaient «contraintes» par des marges de fluctuation de change étroites, dans le cadre du système monétaire européen (SME). De plus, certaines de ces monnaies étaient déjà fermement liées entre elles. Par conséquent, il n'y avait presque pas

besoin de diversification des titres avec des actions des pays de l'UE; tout autant, la diversification restait limitée avec des titres de pays tiers.

Une diversification par branches d'activité. En résumé, les possibilités de diversification de portefeuilles en actions européennes disparaîtront finalement avec l'arrivée de l'euro. Par conséquent, les investisseurs vont se tourner de plus en plus vers des titres non libellés en euros – tels que des actions suisses ou américaines – pour réduire le risque monétaire – à moins qu'ils n'optent pour d'autres formes de diversification.

A ce niveau, la diversification par branches d'activité est de plus en plus pratiquée. Cela a d'autant plus de sens qu'avec la poursuite de la globalisation et des imbrications qui s'ensuivent, les conjonctures nationales perdront à l'avenir de leur importance et on ne s'attachera plus qu'à l'évolution des secteurs d'activité. En tout état de cause, l'introduction de l'euro incitera surtout les investisseurs domiciliés hors de l'espace économique européen à pratiquer des regroupements dans leurs portefeuilles d'actions.

FERDINAND FRANZE

Fonds de placement en actions au lieu d'un achat individuel

Les observateurs prévoient un nouveau boom des actions comme instrument de placement avec la naissance de ce grand marché européen des capitaux. La croissance des cours qui en résulte confirme le fait que les actions restent le placement le plus rentable qui soit, à moyen et long termes.

Pour les petits épargnants, il vaut la peine de prendre part à cette évolution positive du marché avec l'acquisition de parts de fonds (de placement) en actions, au lieu d'acheter des titres individuellement. Avec la participation à un fonds en actions, les petits épargnants peuvent réduire les coûts de transaction tout en ayant la garantie d'une gestion professionnelle des investissements. (ff.)

Prise en main précoce

Les clients des Banques Raiffeisen n'ont pas de souci à se faire: les spécialistes se sont mis au travail assez tôt pour ne pas avoir de mauvaises surprises informatiques avec l'an 2000.

Avec une belle régularité, les médias se font l'écho de scénarios catastrophe pour le passage du millénaire. Le 1er janvier 2000, le chaos est annoncé avec des factures exorbitantes des compagnies de téléphone ou, de la part des banques, des montants d'hypothèques beaucoup trop élevés, comme on peut le lire parfois.

1900 ou 2000? La raison de ces scénarios: les logiciels développés il y a vingt ou trente ans – pour épargner de la mémoire, sans s'attendre à ce qu'ils marchent si longtemps, mais également par commodité – ne comportent que deux chiffres pour l'année, entraînant un problème avec le changement de millénaire. Avec 01.01.00, parle-t-on du 1er janvier 1900 ou du 1er janvier 2000?

Les problèmes concernent principalement les domaines de la comptabilité, le contrôle des machines, le traitement des commandes et la statistique. Dans les banques, cela touche les obligations de caisse, les installations de la chambre forte et les systèmes d'alarme.

Au travail depuis 1996. Cela vaut aussi naturellement pour les Banques Raiffeisen. Pour cette raison, une équipe spéciale a été mise sur pied. Elle ne s'occupe pas seulement de questions bancaires purement internes, mais également du risque pour d'autres et de l'infrastructure technique des Banques Raiffeisen. Ainsi, des clients commerciaux sont rendus attentifs au problème. Et avec les fournisseurs (par exemple les entreprises de papier), le contact a été pris assez tôt.

Roland Hagen, responsable de la logistique à l'Union suisse des Banques Raiffeisen (USBR) à St-Gall est confiant que tous les problèmes seront résolus d'ici fin 1999. «Nous avons grosso modo tout sous contrôle. Bien sûr, il y a toujours une possibilité de pannes

isolées. Mais elles n'auront aucune conséquence pour nos clients.»

Tests coûteux. Les programmes chargés de scanner, chercher et adapter les données datées sont encore relativement simples. Beaucoup plus difficiles et plus gourmands en temps sont les tests nécessaires. Roland Hagen souligne: «Pour les tests, nous avons besoin de beaucoup plus de moyens que pour rechercher une erreur. Le plus souvent, les procédés sont extrêmement complexes, comme différents systèmes sont reliés entre eux.»

A Raiffeisen, on calcule que toute la procédure représente quelque 25 ans de travail pour une personne et un coût de dix millions de francs. Que presque toutes les Banques Raiffeisen disposent du même logiciel DIAL-BA2000 développé par Basoft, la filiale de Raiffeisen, s'avère un réel avantage. Cela réduit considérablement le nombre de tests et le temps nécessaire.

Les privés aussi concernés. Et que se passe-t-il le 1er janvier 2000 chez vous à la maison? En ce qui concerne les PC, les utilisateurs travaillent sur Windows ou Mac avec des programmes qui ne posent pas de problèmes avec l'an 2000. Mais celui qui a des programmes de comptabilité privés ou pour des

sociétés fait bien de se renseigner chez son fournisseur et demander, si besoin est, un «update».

Mais le problème de l'an 2000 ne concerne pas seulement le PC à l'intérieur de ses quatre murs, mais également d'autres infrastructures. Pour empêcher le chauffage de tomber en panne, la TV de rendre l'âme, le frigo de faire la grève et la lumière de s'éteindre, il est recommandé de contacter les personnes compétentes.

Dernier moment pour les entreprises. Les PME qui travaillent avec des programmes informatiques ne devraient pas attendre le dernier jour. Pour elles, il est beaucoup plus urgent de réagir que pour les privés: demander aux fournisseurs une confirmation écrite qu'ils sont bons pour l'an 2000. Pour celui qui ne l'a pas encore fait jusqu'à aujourd'hui, «c'est la dernière qui sonne» lance Roland Hagen.

Même si beaucoup d'entreprises ont la contrariété d'introduire de nouveaux logiciels avec l'arrivée de l'euro, ce problème doit absolument être réglé un an avant, le 1er janvier 1999. C'est pourquoi reporter la question de l'an 2000 pourrait avoir des conséquences fatales.

MARKUS ANGST

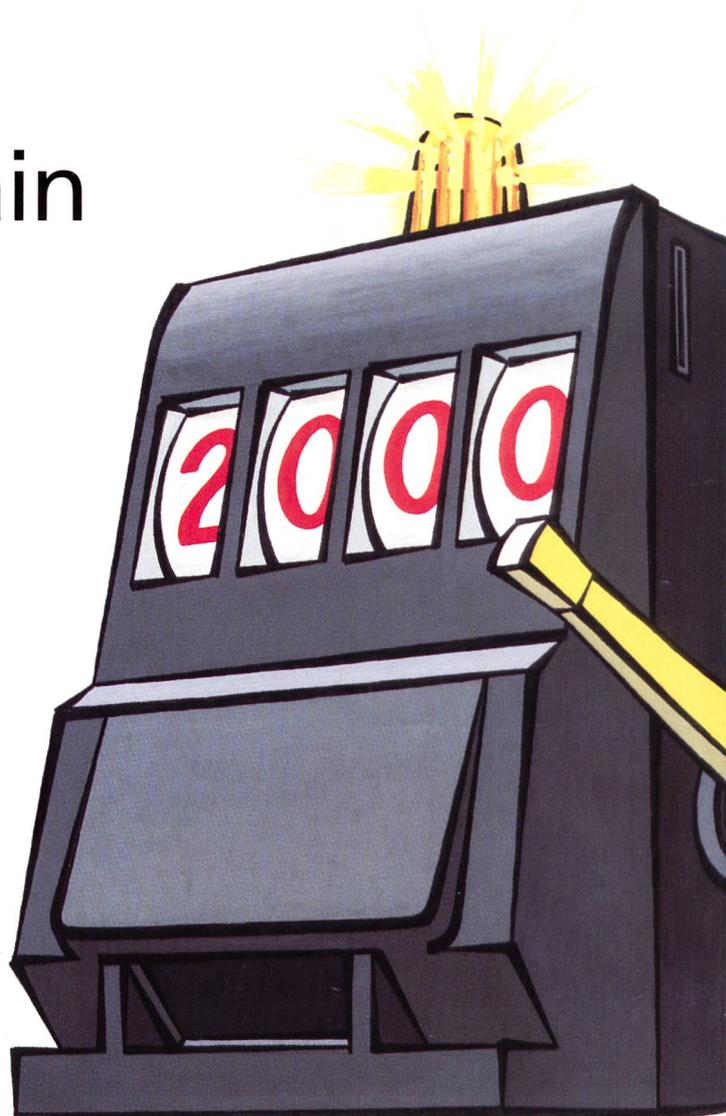


Illustration: Erik Vogelsang/B&S

6.7.98 – 10.7.98

■ **Tisser avec du papier**
avec Mäti Müller

6.7.98 – 10.7.98

■ **Technique trad. de constr. avec glaise**
avec Ralph Künzler

6.7.98 – 10.7.98

■ **Travailler la laine**
avec Christine Scheitlin

13.7.98 – 24.7.98

■ **Tissage sur métier à bras (cours de base)**

avec Nathali Eschenbacher

13.7.98 – 17.7.98

■ **La broderie: une manière de s'exprimer**
avec Barbara Wälchli

13.7.98 – 17.7.98

Complet:
■ **Papier mâché**
avec Ursula Müller-Hiestand

13.7.98 – 17.7.98

■ **Céramique: Lumières, lampes, ombres chinoises**
avec Mark Zumstein

13.7.98 – 17.7.98

■ **Tourner**
avec Ulrich Kehrli

13.7.98 – 17.7.98

■ **Camera obscura**
avec Heinz Sonderegger

16.7.98 – 18.7.98

Complet:
■ **Paille: Tresser des chapeaux**
avec Frédéric Helfer

20.7.98 – 24.7.98

■ **Sellerie**
avec Brigitta Grob

20.7.98 – 24.7.98

■ **Fabrication de masques**
avec Anna Maria Claudemans Andreian

20.7.98 – 24.7.98

■ **Bijoux, moulage centrifuge et ossa sepi**
avec Christina Dalbert

20.7.98 – 24.7.98

■ **Incursions – la sérigraphie sur tissus**
avec Verena Iff

20.7.98 – 24.7.98

■ **Tourner**
avec Ulrich Kehrli

27.7.98 – 31.7.98

■ **Expériences avec des matériaux et techniques textiles**
avec Sigi Gertschen Probst

27.7.98 – 31.7.98

Complet:
■ **Le cuir**
avec Antoinette Nell-Enzler

27.7.98 – 31.7.98

■ **Flower Power, dessiner et peindre**
avec Patricia Boscarin

27.7.98 – 31.7.98

Complet:
■ **Tournage sur bois humide**
avec Peter Luisoni

27.7.98 – 29.7.98

■ **Cours supplémentaire paille: tresser des chapeaux**
avec Frédéric Helfer

3.8.98 – 14.8.98

■ **Menuiserie (cours de base)**
avec Beno Frischknecht

3.8.98 – 7.8.98

■ **Sculpture sur bois**
avec Rosmarie Oppliger

3.8.98 – 7.8.98

■ **Silhouettes (cours de base)**
avec Ernst Oppliger

3.8.98 – 14.8.98

■ **Céramique – to make a better pot**
avec John Colbeck

3.8.98 – 7.8.98

■ **Dessin à main levée**
avec Patricia Boscarin

10.8.98 – 14.8.98

■ **Silhouettes (cours avancé)**
avec Ernst Oppliger

10.8.98 – 14.8.98

■ **Les bases de la mécanique**
avec Christa Heuberger

10.8.98 – 13.8.98

■ **Les vertus curatives de la nature (cours intensif)**
avec Peter Oppliger

13.8.98 – 15.8.98

■ **Tapis à partir de restes, technique retordage**
avec Silvia Falett

24.8.98 – 28.8.98

■ **Sculpture sur bois, figures – reliefs**
avec Paul Fuchs

24.8.98 – 28.8.98

■ **Peindre**
avec Patricia Boscarin

27.8.98 – 30.8.98

■ **Filer – journées de filage**
avec Barbara Wälchli Keller

29.8.98 – 30.8.98

■ **Céramique: tourner de grandes formes**
avec Adrian Knüsel

31.8.98 – 4.9.98

■ **Sculptures sur bois, figures – reliefs**
avec Paul Fuchs

14.9.98 – 18.9.98

■ **Teindre la laine**
avec Verena Zortea

14.9.98 – 18.9.98

■ **Tonnellerie/boissellerie**
avec Heinz Martin

14.9.98 – 19.9.98

Complet:
■ **La semaine des cordonniers**
avec Franz Kälin

14.9.98 – 18.9.98

■ **Création en couleurs**
avec Sigi Gertschen Probst

17.9.98 – 19.9.98

■ **Introduction au tissage double**
avec Ursina Arn-Grischott

18.9.98 – 20.9.98

■ **Broder, la broderie Richelieu**
avec Barbara Wälchli Keller

18.9.98 – 20.9.98

■ **Peinture faux bois et marqueterie**
avec Anita Merlitschek

■ et bien d'autres encore...

Kurszentrum
Centre de cours
Ballenberg
Heimatwerk

Case postale, CH-3855 Brienz
téléphone 033-952 80 40, fax 033-952 80 49

Cours pour
l'artisanat traditionnel
et l'art moderne

à discrétion.



Je commande

- le bref aperçu du programme des cours 1998.
 le grand programme des cours 1998.

Nom/Prénom: _____

Adresse/Téléphone: _____

Stiftung Heimatwerkschule Ballenberg
Ein Gemeinschaftswerk des
Schweizerischen Freilichtmuseums
Ballenberg und der
Heimatwerke der Schweiz

Les Banques Raiffeisen ont un nouveau réseau porteur

En matière de télécommunications, les Banques Raiffeisen ont décidé d'ouvrir là aussi une nouvelle voie vers le futur. A l'avenir, elles communiqueront avec l'Union Suisse des Banques Raiffeisen par RAI net, via un réseau de données en étoile de Swisscom.

Jusqu'à présent, les prestations de services par voie électronique de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) aux banques – telles que le service on line des valeurs ou le Conto Service (voir encadré) – étaient transmises et gérées par le réseau Telepac.

Des limites de capacité. Cependant, ce réseau n'est plus très actuel et a démontré ses limites de capacité avec l'élargissement de prestations déjà existantes et l'arrivée de nouveaux services en electronic banking. De plus, la comptabilisation, liée à l'importance du volume, a conduit à une hausse incontrôlable des frais de télécommunication.

C'est la raison pour laquelle le groupe Raiffeisen s'est décidé à installer son propre réseau, sur ligne louée, et s'étendant à toute la Suisse. Ce dernier ne répond pas seulement aux exigences posées par les technologies actuelles orientées vers le futur et adaptables en tout temps mais il offre également un haut degré d'indépendance aux prestataires de service. C'est en tant que tel que fonctionne Swisscom, qui s'est vu confier le mandat par Raiffeisen, face à onze autres prestataires concurrents.

De nombreux avantages. RAI net (RAI pour Raiffeisen) est comme un anneau qui comporte 45 nœuds d'entrée répartis sur tout le territoire suisse. Les Banques Raiffeisen sont reliées individuellement au réseau par ligne louée. Jusqu'à présent, environ 550 banques, points de vente et bancomats extérieurs ont été reliés à ce réseau. D'ici la fin de l'année, on a misé sur 800 connexions, et à fin 1999, tous les points seront reliés.

Ce nouveau réseau porteur, exploitant à la base la technologie du frame-relay, offre de nombreux avantages:

- > c'est une solide plate-forme de communication pour de futures prestations;
- > les liens peuvent être étendus facilement;
- > les frais de connexion sont contrôlables;
- > les services de communication (disponibilité, helpdesk) sont améliorés;
- > grâce à des entrées doubles, la gestion des risques informatiques est mieux garantie. En cas de catastrophe, l'ancienne infrastructure était lourde et il n'était pas toujours possible de transiter sur un système de secours.

Tout profit pour les clients. Les clients Raiffeisen profitent pleinement du nouveau réseau RAI net. Grâce au service on-line des



Swisscom a gagné la compétition contre onze autres prestataires pour la mise en exploitation de RAI net.

Photo: Maja Beck

valeurs, comme FinXS et Finvest, qui transcrivent les cours boursiers du monde entier 24 heures sur 24, les gérants peuvent encore mieux conseiller en matière de placement et gérer les investissements pour leurs clients. De nombreux gérants se sont montrés enthousiasmés, notamment par la rapidité avec laquelle les demandes et les transactions sont traitées via l'électronic banking. En outre, malgré les grandes améliorations qu'il apporte, le nouveau réseau porteur n'entraîne presque pas de frais supplémentaires, voire même, aurait tendance à diminuer partiellement les coûts.

Mais RAINet offre aussi d'importants avantages dans les relations d'affaires entre l'Union et les Banques Raiffeisen. L'Intranet (RAIweb) permet d'envoyer des lettres, des documents ou des manuels de gestion par voie électronique, en remplacement du fax ou de la poste.

MARKUS ANGST

Plus d'informations grâce au Conto Service

Les bancomats Raiffeisen ne sont souvent pas que de simples distributeurs d'argent. Ces appareils sont de plus en plus nombreux (250) à proposer des fonctions supplémentaires grâce au Conto Service. Par exemple, les clients peuvent demander et faire imprimer par le bancomat les derniers 20 mouvements et le solde actuel de sept (au maximum) de leurs comptes.

Cela convient parfaitement à de nombreux clients. A la Banque Raiffeisen d'Engelburg/SG, par exemple, ces nouvelles prestations sont de plus en plus utilisées, selon les dires du gérant, René Isler: «Bien que nous ne fassions aucune statistique, nous savons que le nombre des utilisateurs est croissant.» René Isler n'hésite d'ailleurs pas à expliquer lui-même à ses clients les différentes fonctions proposées au bancomat. Et nombreux sont ceux qui, ayant utilisé ces fonctions, ne viennent plus que rarement au guichet – d'autant que le Conto Service ne dépend pas des heures d'ouverture de la banque et qu'il est gratuit.

Le fait qu'on ne doive pas attendre au guichet et que l'on puisse obtenir à toute heure des informations au bancomat sur ses propres comptes, est un atout inestimable pour Thomas Malgiaritta, aide-gérant à la Banque Raiffeisen de Münstair-Santa Maria-Valchava dans le canton des Grisons. «En général, les réactions de nos clients sont très positives. D'ailleurs, on voit à quel point le Conto Service est apprécié surtout quand le bancomat est en panne...»

Pour Federico Hürsch, gérant de la Banque Raiffeisen de Wettingen-Baden dans le canton d'Argovie, le Conto Service est de plus en plus apprécié comme une bonne alternative aux opérations de guichet, et notamment par les jeunes: «les jeunes sont contents de ce service», précise-t-il. Federico Hürsch aimerait beaucoup que les clients des autres Banques Raiffeisen puissent venir consulter l'état de leurs comptes à son bancomat: «Dans une agglomération comme la nôtre, ce serait très utile.» (ma.)

VACANCES D'ÉTÉ ET D'AUTOMNE EN VALAIS

Aparthotel



A M B A S S A D O R

Bellwald

● L'hôtel de famille accueillant à 1560 m à Bellwald dans le Haut-Valais.

● Là, vous attendent des chemins de randonnées, des installations sportives avec half-pipe, un programme culturel intéressant, des manifestations pour couples et personnes âgées, un accueil amical et une cuisine de qualité.

● Toutes les suites pour 1 à 6 personnes avec TV, téléphone et terrasse au soleil.



Information et réservation:

Famille Bernadette et Heinz Paris
Aparthôtel Ambassador
3997 Bellwald/VS
téléphone 027 970 11 11, fax 027 970 11 00

Nouvelles offres:

Plaisir d'été	18.7.-21.8.1998	Fr. 679.-
Cap sur l'automne	22.8.-16.10.1998	Fr. 616.-
Couleurs enchanteresses	17.10.-23.10.1998	Fr. 574.-

Prix par personne, 7 nuitées, y compris demi-pension, TVA, toutes les taxes, entrées à la piscine et au jacuzzi, une placée de parc. Service en chambre quotidien sur demande, Fr. 70.- par personne et par semaine

● **Enfants** (dans la chambre des parents):
jusqu'à 6 ans: gratuit
6 à 12 ans: 50% de rabais
13 à 16 ans: 20% de rabais

Imaginez-vous:

Mozart. Et pour
le 5^e concerto pour piano en la mineur...



...voilà que votre rideau
se lève soudain.

Rideaux drapés de Silent Gliss.

Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch



- Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
- Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

PA 7/96

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone



Illustration: Erik Vogelsang/B&S

Etude sur la prévoyance vieillesse

L'énigme des piliers

Les anniversaires sont souvent et volontiers l'occasion de tirer un bilan, d'examiner sa propre situation et la réalité ambiante. A l'occasion des 50 ans de l'AVS et des 25 ans du système des trois piliers, l'Institut d'étude de marché IHA-Gfm d'Hergiswil a conduit une «enquête du jubilé».

L'objectif de l'enquête commandée par la compagnie d'assurances Winterthur et par la Communauté de travail pour les publications économiques (AWP) était de sonder les connaissances et le degré de satisfaction de la population par rapport au système des trois piliers. En décembre 1997, on a interrogé au total un millier de personnes entre 25 et 65 ans. Elles ont été choisies sur la base des données des forces du travail de l'Office fédéral de la statistique.

A première vue, les résultats de l'étude paraissent rassurants: 90 pour-cent des personnes interrogées connaissent le concept des trois piliers et quatre personnes sur cinq savent que l'AVS existe depuis 50 ans. En outre, la grande majorité est satisfaite des prestations.

Le financement de l'AVS. Mais si nous examinons les réponses d'un peu plus près, le résultat est beaucoup moins positif. En fait, on constate que les connaissances du système de prévoyance helvétique sont très superficielles. Aux questions qui auraient exigé des indications plus précises, les réponses sont en grande partie fausses.

Même si 66 personnes interrogées sur 100 savent qu'ils doivent participer au financement de l'AVS à raison de 5-6 pour-cent de leur propre salaire, 27 pour-cent d'entre elles ne savent pas que leur employeur y contribue dans la même mesure. Par rapport à la moyenne, les étrangers et les jeunes travailleurs suisses connaissent beaucoup mieux le montant exact des déductions sociales. Cela vient probablement du fait que les déductions se font sentir principalement là où le salaire est le plus maigre.

Second pilier, cet inconnu. Le second pilier est encore moins connu que l'AVS. 40 pour-cent des personnes interrogées ont déclaré ne pas connaître le montant des contributions versées pour la prévoyance professionnelle. Il faut savoir que l'on n'a tenu compte que des réponses de personnes qui peuvent bénéficier directement du second pilier, laissant donc de côté étudiants, chômeurs et femmes au foyer. On peut s'étonner que le degré d'information ne soit pas meilleur quand on sait qu'un employé se voit déduire 5 à 8 pour-cent de son salaire pour le second pilier.

Connaissances très approximatives des caisses de pension. On trouve des lacunes semblables à l'examen des autres réponses aux questions relatives aux caisses de pension. Même si 80 pour-cent des gens savent que l'employeur contribue dans une mesure égale ou supérieure au financement de la caisse, quand on regarde les autres questions, la confusion règne en maître. Par exemple, bien peu savent dire avec précision à qui appartiennent ces fonds: seuls 18 pour-cent des personnes interrogées sont au courant du fait que les caisses de pension, comme institutions indépendantes, appartiennent autant aux travailleurs qu'aux employeurs.

La majorité (35 pour-cent) croit que les caisses de pension appartiennent uniquement aux employeurs, alors que 20 pour-cent partagent l'opinion erronée que l'institut de prévoyance appartient à l'Etat. Et en excluant les réponses des fonctionnaires, dont les caisses de pension sont effectivement à l'Etat, il y a bien plus de réponses fausses que de justes.

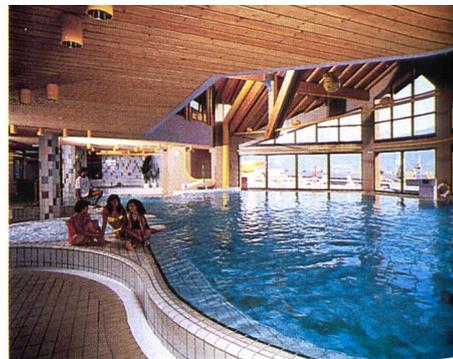
On constate une méconnaissance totale à propos de l'administration des caisses de pension. Seul un cinquième sait que le Conseil de fondation est l'unique organe responsable. Par contre, beaucoup de gens pensent de façon erronée que les caisses de pension sont sous la responsabilité de l'employeur (30 pour-cent) ou du chef du personnel de l'entreprise (12 pour-cent).

Une moitié épargne avec le 3^e pilier. 50 pour-cent des personnes interrogées utilisent les instruments du 3^e pilier pour l'épargne individuelle. Ce groupe est surtout composé de personnes de sexe masculin employé à plein temps avec une formation supérieure et se situe dans la classe d'âge entre 40 et 54 ans.

Cependant, même ceux qui choisissent ce système d'épargne n'en connaissent pas exactement les mécanismes. Quelques questions à ce propos ont engendré des réponses contradictoires. Il est ainsi arrivé qu'une même personne déclare une fois épargner par l'intermédiaire d'une banque et une autre fois de former son propre capital vieillesse par l'intermédiaire d'une police d'assurance. Les détails du contrat ne semblent pas beaucoup intéresser les investisseurs. **CAREN BATTAGLIA/SDES**



Goûtez au bonheur de prendre soin de vous à Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz!



Situé dans un cadre alpin magnifique, Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz, est le havre de paix idéal pour savourer un moment de détente et de bien-être: piscines thermales, jacuzzis, Espace Santé-Beauté, séminaires de développement personnel, restaurant et superbe terrasse panoramique vous attendent. Au plaisir de vous y accueillir!

Forfait Santé

Dès **Fr. 875.-**
par personne

Accompagnant sans
la cure dès **Fr. 495.-**



Vacances-Thermalisme-Montagne

Dès **Fr. 415.-**
par personne

Logement en studio ou appartement 6 jours
(sans service hôtelier)
6 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos
Contrôle et détermination du tissu adipeux par
body analyseur
3 saunas / bains turcs
5 séances d'aquagym
1 séance de relaxation
3 séances de gymnastique ou de fitness
1 hydromassage aux extraits de plantes
1 douche à jet
2 drainages lymphatiques par pressothérapie
1 massage manuel du corps de 25 min
1 application d'huiles essentielles visage
méthode Paul Scerri
3 traitements de stimulation musculaire biologique
2 compresses chaudes
1 élément doseur de 10 g de gelée royale pure
1 l d'infusion spéciale tous les jours

Logement en studio ou appartement 7 jours
(sans service hôtelier)
7 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi,
salles de repos
1 sauna / bain turc

Nouveau: Stages et séminaires de ressourcement
et de développement personnel: n'hésitez pas à
demander notre programme détaillé!

Oui! vos offres m'intéressent et je souhaiterais:

- recevoir de la documentation
- recevoir le programme des stages de ressourcement
- recevoir une offre pour une semaine en
Vacances-Thermalisme-Montagne
- recevoir une offre pour un Forfait Santé

Période souhaitée:

Nombre de personnes:

Nom:

Prénom:

Rue:

NP/Localité:

Téléphone:



Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz
CH-1911 Ovronnaz
Tél.: 027/305 11 11
Fax: 027/305 11 14
<http://www.thermalp.ch>



Association Suisse
des Stations Thermales





Une combinaison difficile: le succès professionnel et familial.

Managers

Entre la carrière et la famille

Au fil des restructurations, on demande toujours plus de flexibilité et de disponibilité aux managers. Les heures supplémentaires font partie de la fonction.

La famille doit encore être trop souvent sacrifiée à la carrière. Même si on parle de flexibilité du temps de travail, il reste beaucoup à faire pour corriger la discrimination dont souffre le temps partiel.

Même s'il y a une prise de conscience du besoin d'avoir les deux parents proches des enfants, et pas seulement le soir et les week-ends, même s'il est bon que la mère puisse également s'épanouir dans une activité professionnelle, on voit que la société, à quelques exceptions près, reste fidèle aux rôles traditionnels dévolus aux pères et mères. Et si les femmes exercent une activité professionnelle, elles ont alors souvent la double charge de la famille et du travail, la part des hommes dans le ménage n'ayant progressé, selon la statistique, que d'une ou deux minutes ces dix dernières années!

La femme réduit ses ambitions. René Levy, professeur de sociologie à l'Université de Lausanne, constate que, malgré mai 68 et le mouvement féministe, la société n'a pas changé de structures en matière de vie familiale, de soutien possible, de sorte qu'il est toujours extrêmement difficile de combiner la carrière et la famille: «A la fin des années soixante,

l'organisation traditionnelle de la famille et de la vie professionnelle a été remise en question. Il y a eu une évolution progressive qu'il ne faut cependant pas surestimer dans son ampleur. C'est souvent la femme mariée qui réduit ses ambitions et son engagement professionnel au profit de l'homme et de la famille. N'est-il pas symptomatique dans notre société de voir aux Etats-Unis certaines entreprises exiger un certificat de stérilisation des femmes qui veulent s'engager dans une carrière importante?»

René Levy met là aussi en évidence la politique d'engagement d'entreprises qui préfèrent souvent des managers avec famille traditionnelle. Ils présentent ainsi les meilleures conditions d'un rendement poussé, leur femme s'occupant au foyer de l'intendance.

Face aux critiques de leur compagne, face au manque de temps pour leur famille, les managers expriment pourtant un certain malaise.

Situation familiale insatisfaisante.

En 1994, l'étude d'un institut de recherche allemand («Institut für Personal- und Unternehmensmanagement» de Paderborn) auprès de 4000 managers révélait que 84 pour-cent d'entre eux voyaient leur famille menacée par leur propre carrière. Les raisons: pression de la performance, absence fréquente et détachement de la famille. Les pères et mères qui travaillent à plein temps souffrent d'être trop longtemps séparés de leur famille. Cette situation insatisfait encore davantage les parte- >



Bradford Editions

OFFRE SPÉCIALE POUR
LES LECTEURS DE PANORAMA

GUSTAV
KLIMT

LE SERVICE DE L'ARTISTE



Nouveau! Le service de l'artiste "Gustav Klimt". Assiette (ø 21 cm) Tasse/ Sous-tasse (contenance: 0,18 l).

BON DE COMMANDE EXCLUSIF

Date limite: 24 août 1998

Oui, envoyez-moi le service de l'artiste "Gustav Klimt" aux riches décorations en or (trois pièces) au prix avantageux de Fr. 79.-- seulement (Fr. + 8.50 de participation aux frais d'envoi). **Je profite du droit de retour de 30 jours pour le service non utilisé.**

Avec ce superbe service, je recevrai un cadeau surprise assorti.

Nom _____ Prénom _____

Rue/No _____

NPA/Ville _____ Téléphone: _____

Date/Signature _____

Ce service sera livré à partir de mi-août 1998

A renvoyer à: **Union Suisse des Banques Raiffeisen**
Mme J. Wild, Postfach, 9001 St.Gallen

Transformez votre table en une magnifique oeuvre d'art

Qui veut choyer ses hôtes, sait combien une table dressée avec goût est importante pour l'atmosphère particulière qu'elle diffuse. Le service "Gustav Klimt" aux formes élégantes est réalisé en porcelaine de grande valeur au vernis dur, lisse comme un miroir. Sur ce précieux matériau, effets d'or chatoyants, ornements décoratifs et symboles mystérieux de Gustav Klimt sont mis merveilleusement en valeur. Avec ce superbe service exceptionnel, mettez dans votre intérieur un accent lumineux et laissez votre table dégager une atmosphère incomparable...Profitez en même temps d'un cadeau surprise attrayant, que vous recevrez en même temps que votre service.

Réservez dès maintenant votre superbe service avec le cadeau surprise.

*Profitez au prix avantageux de
Fr. 79.-- seulement*

405-B001.16

40213





«Toute la vie extraprofessionnelle est sacrifiée»

naires: 72 pour-cent des managers disaient ne pas avoir assez de temps pour leur famille, avis partagé par 82 pour-cent des partenaires.

Pas vraiment le choix. Pour René Levy, cette mauvaise conscience est peut-être une motivation à réfléchir et à relativiser certaines priorités mais leur liberté de choix est restreinte: «Au niveau des managers, il y a une compétition très forte, une pression au rendement assez cruelle qui limite énormément leur capacité de s'investir ailleurs. En plus, la grande majorité des entreprises maintient l'idéologie qu'on ne peut pas être manager à temps partiel.»

Pourtant, un projet de recherche de McKinsey en Allemagne a montré que 24 pour-cent des places de travail, cadres compris, représentaient un potentiel d'emplois à temps partiel qui seraient plus motivants et plus productifs. Maintenant, beaucoup de familles ne peuvent pas se le permettre, cela d'autant plus que la femme, à formation équivalente, gagne souvent moins qu'un homme.

Modèle hollandais. Le sociologue lausannois avance que nous n'avons pas encore assez d'expérience dans ce domaine pour affirmer qu'il n'est pas possible, avec un temps partiel, d'être à la fois un bon manager et un bon père ou une bonne mère.

«On ferait bien de regarder le modèle hollandais, note René Levy, où le temps partiel a été réaménagé du point de vue légal. Temps complets et temps partiels sont ainsi mis sur pied d'égalité dans l'échelle d'appréciation, de promotion, d'assurances. Cela a ainsi sorti le temps partiel du cul-de-sac des mauvais emplois pour ménagères. Chez nous, le statut du temps partiel ne s'est pas amélioré sur le plan institutionnel.»

Réduction du temps de travail. Quant à l'introduction d'horaires souples, René Levy considère que la flexibilisation du temps de travail devrait se faire en consultant le personnel et pas de manière autoritaire: «Dans la plupart des cas, il serait possible d'intégrer les intérêts des cadres et employés dans ces modèles.»

Mais, pour lui, d'autres solutions sont envisageables comme le partage des emplois (job sharing) à plus de 50 pour-cent ou des blocs quotidiens de travail de 9 ou 10 heures avec des jours libres. Mais on pourrait peut-être aussi envisager une réduction du temps

de travail officiel qui constitue la norme: «Beaucoup de problèmes de combinaison vie familiale-vie professionnelle ou vie professionnelle-engagements extraprofessionnels se dédramatisent au-dessous de 40, voire 35 heures hebdomadaires. Cela donne plus de flexibilité aux gens. Et nous sommes encore en Suisse à un niveau salarial où il est tout à fait envisageable que les gains de productivité soient payés, non pas en augmentation salariale, mais en diminution du temps de travail.»

«Panorama»: A côté des problèmes familiaux, n'observe-t-on pas également un désengagement des managers dans la vie publique en général?

René Levy, professeur de sociologie générale à l'Université de Lausanne: L'économie réfléchit tellement à court terme aujourd'hui, surtout les grandes entreprises. Le principe du «shareholder value» et du gain immédiat est devenu un succédané à l'éthique d'entreprise. Dans les années 80, des entreprises comme IBM ou Shell encourageaient leurs cadres à prendre des responsabilités sociales au niveau de leur quartier, de leur ville, pas forcément dans la politique mais aussi dans le bénévolat pour gérer des projets de toutes sortes. On considérait alors que cela faisait partie d'une stratégie d'insertion sociale de l'entreprise qui était nécessaire à son succès. Depuis quinze ans, ces considérations ont été balayées.

«Panorama»: N'y a-t-il pas toujours moins de cadres à l'armée avec des responsabilités importantes dans l'économie?

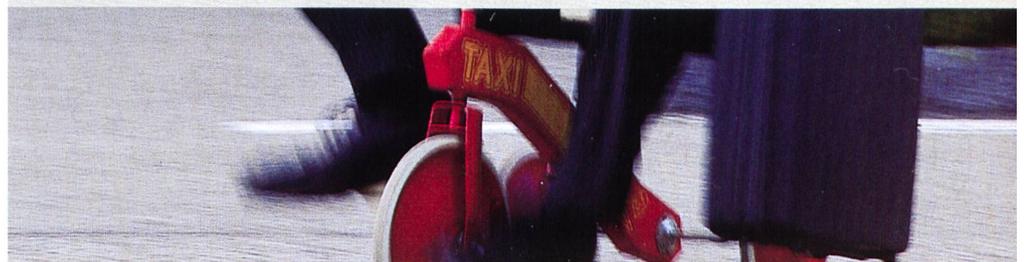
René Levy: Il y a en partie un choix personnel, mais les entreprises les découragent largement. Aujourd'hui priment le souci de rentabilisation, une

centration sur les bénéfiques et un calcul à court terme. Les entreprises, surtout les grandes, ont réduit dans leur politique les considérations de socio-compatibilité et de contribution à la reproduction de la société. Elles considèrent comme du temps perdu les moyens qu'elles ont mis jadis à disposition de l'armée, sous forme, par exemple, d'une secrétaire qui travaille pour un manager-colonel. Dans le temps, on considérait ça comme une contribution nécessaire à la cause publique.

«Panorama»: Comment voyez-vous l'évolution de la situation?

René Levy: A mon sens, on a été beaucoup trop loin dans cette optique du court terme, de la comptabilisation de la main d'œuvre comme pur facteur de coût. On tue les motivations, on tue le sentiment qu'il y a une conjonction d'intérêts entre les employés et l'entreprise. Je n'ai pas vraiment l'impression que cela peut durer longtemps. Finalement, les entreprises se nuisent à elles-mêmes dans une perspective un peu plus longue. L'état de siège dans lequel se trouvent les employés jusqu'aux cadres, la peur de perdre son emploi, n'est pas bénéfique à long terme pour les entreprises.

Interview: Philippe Thévoz



de travail officiel qui constitue la norme: «Beaucoup de problèmes de combinaison vie familiale-vie professionnelle ou vie professionnelle-engagements extraprofessionnels se dédramatisent au-dessous de 40, voire 35 heures hebdomadaires. Cela donne plus de flexibilité aux gens. Et nous sommes encore en Suisse à un niveau salarial où il est tout à fait envisageable que les gains de productivité soient payés, non pas en augmentation salariale, mais en diminution du temps de travail.»

PHILIPPE THÉVOZ

27 073 œuvres d'art

Le traditionnel Concours international Raiffeisen pour la jeunesse n'a, cette année encore, rien perdu de sa popularité avec quelque 27 073 dessins peints et 16 881 participants.



Pamela Schweizer
(16)



Lima Corpataux
(13)



Florence Beaud
(13)



Adnan Basic (6)



Julia Brülisauer
(7)

Fais passer le message – T'as des yeux! des oreilles! une langue! A l'époque d'Internet, le slogan particulièrement actuel du 28^e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse a inspiré des œuvres pleines d'imagination aux très nombreux jeunes artistes. Et comme chaque année, le jury s'est trouvé confronté au difficile moment du choix face aux milliers de dessins envoyés.

Après des heures de délibérations, les prix dans les quatre catégories ont finalement été décernés à Pamela Schweizer, 16 ans, de Kölliken/AG (années 1980–83), à Lima Corpataux et Florence Beaud, 13 ans, de Marsens/

FR (années 1984–87), qui ont fait un dessin commun, à Sabrina Riedi, 10 ans, de Berneck/SG (années 1988/89) et à Julia Brülisauer, 7 ans, d'Eggersriet/SG (années 1990–92).

Avec les grands vainqueurs des autres pays, Pamela Schweizer peut participer à la cérémonie internationale de clôture à Bozen ainsi qu'à une semaine d'aventures au lac de Garde et à Venise. Les vainqueurs des autres catégories vont passer, avec la personne de leur choix, un week-end à Euro Disneyland, à Paris – comme le vainqueur du quiz, Fitin Fetatiu de Widnau/SG.

(ma.)



Dinor Krasniqi (8)



Sabrina Riedi (10)



Olivier Eggenschwiler (13)

Photos: Maja Beck

Les trios vainqueurs

Années 1980–83

1. Pamela Schweizer, Kölliken/AG (avec les grands vainqueurs des autres pays, participation à la cérémonie internationale de clôture à Bozen ainsi qu'à une semaine d'aventures au lac de Garde et à Venise).
2. Elvira Grawehr, Gossau/SG (même prix).
3. Nathalie Flury, Dornach/SO (300 francs pour réaliser ses souhaits).

Années 1984–87

1. Lima Corpataux/Florence Beaud, Marsens/FR (un week-end commun à Euro Disneyland à Paris).
2. Michael Baumann, Schwendibach/BE (500 francs pour réaliser ses souhaits).
3. Fredy Müller, Oberhofen/AG (300 francs pour réaliser ses souhaits).

Années 1988/89

1. Sabrina Riedi, Berneck/SG (un week-end pour deux personnes à Euro Disneyland à Paris).
2. Béatrice Husistein, Hauptwil/TG (500 francs pour réaliser ses souhaits).
3. Tobias Bücheli, Hefenhofen/TG (300 francs pour réaliser ses souhaits).

Années 1990–92

1. Julia Brülisauer, Eggersriet/SG (un week-end pour deux personnes à Euro Disneyland à Paris).
2. Alex Oberhänkli, Rothenhausen/TG (500 francs pour réaliser ses souhaits).
3. Noëmi Aepli, Trogen/AR (300 francs pour réaliser ses souhaits).

Prix spéciaux Panorama

(chacun un livret d'épargne avec 300 francs).

Edition allemande:

Adnan Basic, Bürglen/UR.

Edition française:

Olivier Eggenschwiler, Bourrignon/JU.

Edition italienne:

Dinor Krasniqi, Pazallo/TI.

Quiz

1. Fitimi Fetatiu, Widnau/SG (un week-end pour deux personnes à Euro Disneyland à Paris).
- 2–5. Michi Jutzeler, Thierarchern/FR, Markus Seitz, Berneck/SG, Camille Dubois, Le Noirmont/JU, Bélice Grandi, Giubiasco/TI (300 francs pour réaliser ses souhaits).

Prix de classe

Classe WPF BG 3bc, collège Notker, Gossau/SG;
classe de 5^e primaire, Seedorf/UR;
classe de 3^e primaire, Laupersdorf/SO;
classe 5/6p Cornol/JU;
classe élémentaire 3a/4a/5a, Peccia/TI (à chacune un voyage pour toute la classe à la cérémonie nationale de clôture, au Technorama de Winterthur).

Classe de 5^e, Berg Balgach/SG;
classe secondaire 1b, Bellach/SO;
classe de 3^e, Stäpfi Berneck/SG;
classe de 6^e primaire, Eich/LU;
classes primaires 1/2c, Giffers/FR;
classe de 3^e/4^e primaire, Inwil/LU;
classe de 4^e primaire, Knouau/ZH;
classe 4b, Kölliken/AG;
classe de 1^{ère} primaire, Landquart/GR;
classe de 2^e primaire, Liebistorf/FR;
jardins d'enfants I-II, Oberdorf/SO;
classe de 5^e–8^e primaire, Schwendibach/BE;
classe enfantine E1, Le Mont/VD,
classe 2p, Villarvolard/FR,
classe élémentaire 1a, Pazzallo/TI (à chacune 200 francs dans la caisse de classe).

Cures d'oxygène revitalisantes

L'oxygène n'est-il pas la substance indispensable à la vie par excellence? Cependant, beaucoup de personnes ignorent toujours que l'oxygène est susceptible de prévenir et de soigner nombre de maladies. Les temps actuels nous exposent-ils pas à un stress permanent qui, pour plus d'un, a pour corollaire une nervosité exacerbée, une irritabilité néfaste, auxquelles succèdent presque toujours un manque de tonus et de concentration évident. Le remède consiste en une:

Cure d'oxygénation revitalisante Medicur, une façon simple d'être à nouveau en pleine forme

Stopper la dégradation cellulaire

Le corps humain compte grosso modo 80 milliards de cellules. Pourtant, chaque jour des millions sont soit détruites, soit affaiblies dans leur fonction. Cette dure réalité résulte d'un processus tout à fait normal, le vieillissement. D'autres raisons moins naturelles ont pour cause: le surmenage physique, cérébral et émotionnel, la sédentarisation, l'alimentation déficiente, les excès de toute nature, la pollution de l'environnement, etc. Le niveau de vitalité personnel dépend dans une très large mesure de la faculté d'assimilation de l'oxygène. Comparativement à un jeune adulte de 25 ans, la capacité respiratoire d'une personne de 70 ans diminue de plus de 40%. Les cures d'oxygène permettent fort heureusement de ralentir cette dégradation. L'oxygène joue un rôle prépondérant dans l'accomplissement de très nombreuses réactions biochimiques, lesquelles, à leur tour, influence de façon déterminante le bon fonctionnement, l'entretien et le maintien des cellules vivantes. Sans oxygène en suffisance, les cellules dépérissent; leur durée de vie se raccourcit, elles s'étiolent et les premiers symptômes de maladies dégénératives apparaissent.

Premiers signes d'alarme

Les premières manifestations d'un manque d'oxygène chronique apparaissent subrepticement. Les facultés physiques et intellectuelles diminuent, un manque d'énergie s'installe sournoisement, lequel fait bientôt place à un état d'épuisement permanent.

Une cure de revitalisation par oxygénation s'avère utile dans les cas suivants:

- Amélioration de l'attention et de la mémoire
- Augmentation de la concentration
- Accélération de la convalescence
- Renforcement des facultés intellectuelles et de la forme physique
- Elimination des désordres résultant d'un état de stress important
- Augmentation notable des réserves tendant à assurer à l'organisme son fonctionnement performant.
- Diminution voire élimination des troubles circulatoires et des vertiges chroniques
- Disparition de nombreux types de maux de tête ainsi que de nombreux autres troubles

Désormais, les cures revitalisantes par oxygénation peuvent également se faire à domicile

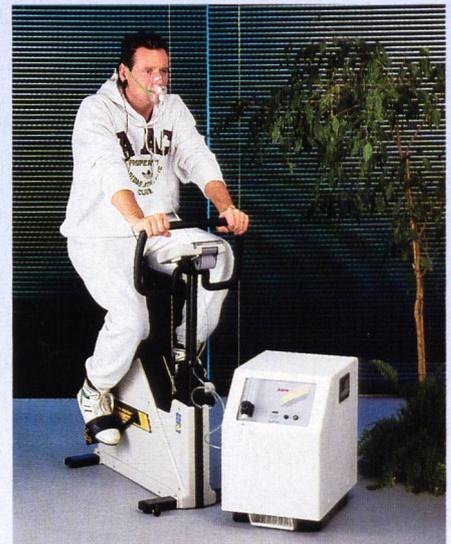
L'inhalation d'un mélange air/oxygène augmente de manière significative la concentration d'oxygène dans les poumons, la teneur en oxygène dans le sang artériel et provoque un «effet de couplage» sur la circulation au niveau des capillaires. Les parois cellulaires deviennent plus perméables et le sang gorgé d'oxygène peut à nouveau irriguer les tissus cellulaires de l'organisme de façon efficace.

- **Cure à domicile à partir de Fr. 550.-**



MediCur AG

Offre différentes solutions pour effectuer une cure d'oxygénation: achat ou location du concentrateur d'oxygène. Il en existe pour cures à domicile, car leur fonctionnement est extrêmement simple. En fait, seule une prise de courant 220V est requise pour commencer une cure revitalisante par oxygénation.



De plus en plus d'instituts de fitness, centres de santé et de relaxation ont recours à l'oxygène afin d'améliorer les performances et réduire le temps de récupération de leurs clients.

Coupon de conseil et d'information

Oui, veiller à ma santé est l'une de mes préoccupations. Par conséquent je désire recevoir de votre part des informations complètes concernant la cure revitalisante par oxygénation.

Monsieur/Madame: _____

Adresse: _____

No.postal/lieu: _____

Téléphone: _____

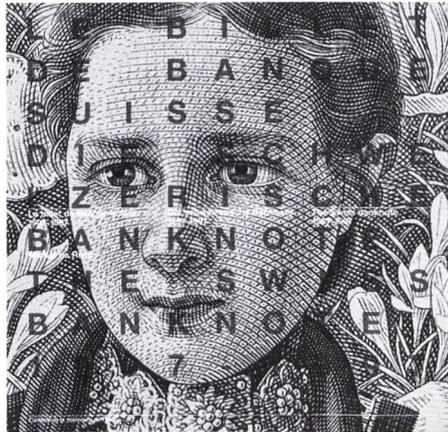
TECNOVAL SA

Ch. du Télégraphe 9 - 1306 Daillens
Tél. 021/862 90 27 - Fax 021/862 92 44

MediCur[®]
cure revitalisante par oxygénation

L'histoire des billets suisses

Avec la mise en circulation du billet de mille francs, le 1^{er} avril dernier, la nouvelle série de billets émis par la Banque nationale suisse (BNS) est bientôt complète. Ne manque que le billet de cent francs. Michel de Rivaz nous fait découvrir les dessous des billets de banque dans notre pays.



Photos: Ldd

Il y a des billets de banque en Suisse depuis 1907. En 1991, Michel de Rivaz, ancien membre de la direction de la BNS, a publié sa monographie «Ferdinand Hodler, Eugène Burnand et les billets de banque suisses» qui fait référence sur les principes de fabrication des billets de banque.

Première. Dans son nouvel ouvrage «Le billet de banque suisse 1907–1997»*, l'auteur élargit la recherche à tout le travail qu'ont nécessité les billets de banque à la BNS: discussions, esquisses, projets réalisés et écartés, billets mis en circulation ou non. Une grande partie des documents n'a jamais été publiée jusqu'ici.

Le livre montre comment un billet prend naissance, comment il évolue selon son temps et les besoins, comment il intègre les nouvelles technologies. (ma.)

* «Le billet de banque suisse 1907–1997» de Michel de Rivaz, 312 pages, 350 illustrations, Fr. 270.– (plus frais d'emballage et de port). A commander aux Editions «Collection la mémoire de l'œil», Jean Genoud SA, En Budron D4, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/652 99 65, fax 021/652 47 24, ou dans le commerce spécialisé.



Le billet de 50 francs avec pour thème «le bûcheron» (1910) a été dessiné par Ferdinand Hodler et distribué à 31,1 millions d'exemplaires.

Le billet de 50 francs avec pour thème «la récolte» (1955) a été dessiné par Pierre Gauchat et distribué à 120 millions d'exemplaires.



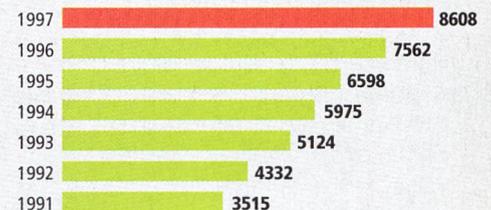
On paye toujours moins avec de l'argent liquide

Même si de nouveaux billets de banque sont actuellement mis en circulation, le paiement sans argent liquide se généralise un peu partout. Comme l'a déclaré Jacques Bischoff, président de la direction d'Europay (Switzerland) SA à la conférence de presse annuelle de Telekurs Holding SA à Zurich, le leader sur le marché Eurocard/Mastercard comptait 1,5 million de cartes en Suisse à fin 1997. Cela correspond à une croissance de 12 pour-cent. Les chiffres d'affaires ont atteint un nouveau record de 8,6 milliards de francs (+13 pour-cent), ce que confirme l'utilisation intensive de la carte en plastique dans la vie quotidienne.

Avec au total 2,7 millions de cartes ec existantes pour bancomat, on peut payer sans argent liquide dans 42 000 points de vente et stations d'essence (+26 pour-cent). Avec une carte ec, on paye par année en moyenne 13 fois et on fait le plein 7 fois, cela pour un montant moyen de 127 francs (achats), resp. 45 francs (essence).

Acceptée dans 14 000 endroits, la monnaie électronique CASH progresse rapidement. Dans le courant de cette année, ce sont surtout les CFF qui vont transformer une grande partie des automats à billets, permettant le paiement sans argent liquide. De plus en plus de parkings et d'horodateurs acceptent le paiement avec CASH. (ma.)

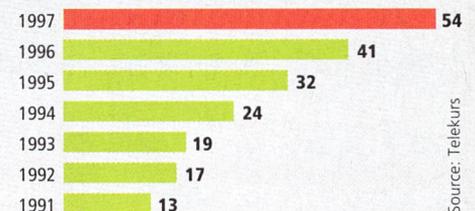
Chiffres d'affaires Eurocard/Mastercard (en millions de Francs)



Les chiffres d'affaires Eurocard/Mastercard (Suisse dans le monde entier et étrangers en Suisse) ont fortement progressé ces dernières années.

Transactions ec en Suisse

Commerce et essence (en millions)



Le paiement par ec-direct devient toujours plus populaire. La croissance a atteint 31 pour-cent l'an dernier.

Source: Telekurs

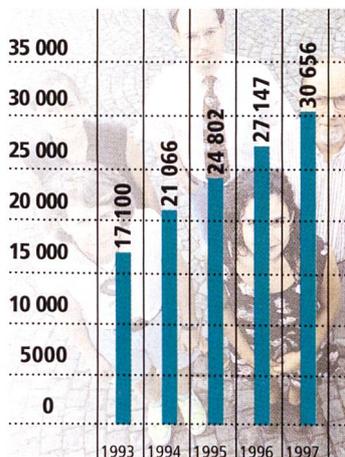
La Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen a de quoi se réjouir

Réunies en assemblée générale à Puidoux, les Banques Raiffeisen de la Fédération vaudoise ont enregistré un succès sans précédent en 1997. Leur somme de bilan a grimpé de 10,1 pour-cent et le nombre de leurs sociétaires de 12,9 pour-cent.

«Nous vivons actuellement des années de vaches grasses au niveau des Banques Raiffeisen. Mieux connues, plus professionnelles, près de la clientèle, elles suscitent un attrait grandissant.» Le président Rocco de Blasio a relevé la saine croissance des 44 (-5) Banques Raiffeisen du canton de Vaud. Quant à Marius Cottier, président du conseil d'administration de l'Union suisse des Banques Raiffeisen (USBR), il s'est plu à rappeler que la maison mère, ce sont les 892 Banques Raiffeisen, que fusion ne signifie pas fermeture, que la banque est au service des sociétaires et non pas du capital, que le but n'est pas de maximiser le bénéfice, que le succès économique est lié à la responsabilité sociale. Le conseiller d'Etat Charles Favre, responsable des finances vaudoises, a, de son côté, bien fait rire l'assemblée en com-

mençant ainsi son discours: «Habitué à présenter des courbes descendantes, j'ai cru un moment que vous aviez mis vos transparents à l'envers!» Les résultats sont, il est vrai, très encourageants. La somme du bilan des banques a passé de 2,08 milliards de francs en 1996 à 2,28 milliards en 1997, soit une hausse de 10,08 pour-cent. Les prêts ont vu, pendant la même période, leur volume passer de 1,74 à 1,93 milliard (+11,1 pour-cent). En 1997, les Banques Raiffeisen de la Fédération vaudoise ont enregistré près de 3500 nouveaux membres et employé 23 nouvelles personnes. (pt.)

Fédération vaudoise Développement du nombre des sociétaires



Le nombre des sociétaires des Banques Raiffeisen de la Fédération vaudoise a passé le cap des 30 000 en 1997.

Nouveau président à la Fédération neuchâteloise

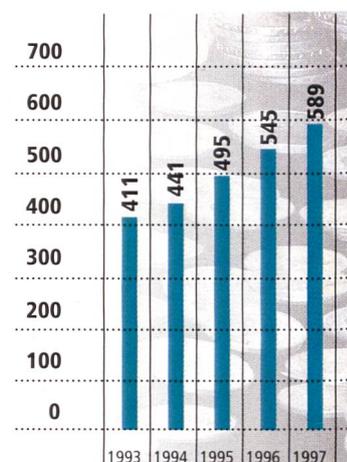
Après six ans de présidence, Philippe Décosterd a passé le flambeau à François Zwahlen lors de l'assemblée générale de la Fédération neuchâteloise des Banques Raiffeisen qui s'est tenue au Locle.

«Comme les années précédentes, notre fédération est en progression sur des bases légèrement moins élevées à l'exception des bénéficiaires» a précisé Philippe Décosterd en commentant les résultats réjouissants des 14 banques neuchâteloises pendant l'exercice 1997.

Le nombre de sociétaires est en augmentation de 8,0 pour-cent, la somme du bilan de 8,1 pour-cent, les fonds de la clientèle de 6,8 pour-cent, les prêts et avances de 9,7 pour-cent.

Parmi les multiples activités de la Fédération en matière de formation et de publicité, il faut mentionner le fonds spécial qui a été constitué pour l'Expo.01 et le soutien d'un projet d'un module flottant s'il est retenu. (pt.)

Fédération neuchâteloise Développement de la somme du bilan (en mio de fr.)



La somme de bilan a progressé de 8,1 pour-cent en 1997.

Mutation à la tête de la Fédération du Valais romand

Pour des raisons de santé, Roger Pitteloud laisse la présidence à Jean-Claude Margelisch, jusque là vice-président. A noter que les 51 banques de la Fédération du Valais romand enregistrent une progression de la somme du bilan de 4,1 pour-cent et du nombre de sociétaires de 6,2 pour-cent.

Artisans
d'aujourd'hui

La pierre à pleines mains

Pour Raymond Allegra et Jean-François Rovere, la taille est une histoire de famille.

La profession de tailleur de pierres fait penser aux cathédrales édifiées comme une action de grâce après le tournant de l'an mille. Plusieurs siècles se sont écoulés depuis lors, tant de choses ont changé. Et pourtant, ce métier conserve sa tradition artisanale, le vrai métier, celui par lequel la main façonne la matière et s'use à son contact. Cette qualité devient singulière à notre époque où la chair même se transforme en illusion derrière les écrans électroniques.

Le grand-père de Raymond Allegra était tailleur de pierres. «J'allais sur les chantiers où il travaillait, j'ai subi son influence, c'est sûr.» Il a commencé par manier les outils, puis a monté sa propre entreprise, à Genève. Avec lui travaille Jean-François Rovere d'Amiens, ancien compagnon du Tour de France. Lui aussi a vu son père à l'œuvre, «les choses se font comme ça», sourit-il.

Autrefois, le métier de tailleur de pierres se pratiquait dans la construction de grands édifices. Aujourd'hui, il concerne presque essentiellement la restauration du patrimoine et des immeubles en pierres. A ne pas confondre avec le marbrier qui s'occupe surtout de la sculpture de monuments funéraires, connaît une grande variété de pierres, mais utilise un nombre plus limité de procédés techniques. Raymond Allegra explique. «Par définition, nous intervenons sur des bâtiments de toutes

les époques, maisons de maîtres aussi bien que cathédrales. Dans la réalité, nous sommes bien plus souvent appelés sur des chantiers de rénovations contemporaines. Dans les années trente, on construisait encore en «massif». Le Palais de l'ONU en est un exemple. Genève possède beaucoup de bâtiments en pierres.

A chaque région sa pierre. Alors que la molasse dominait à Lausanne ou Fribourg, au bout du lac on préférait la pierre du Midi, facile à tailler. On a utilisé la pierre de Morley, celle de Savonnières ou celle du Jura. La Savonnières, par exemple, est proche de la Morley dans sa texture, mais elle est plus claire et la différence de ton peut poser un problème esthétique.

D'autres pierres sont incompatibles parce que leur rythme de dégradation n'est pas le même. Dans certains cas, la Commission des sites interdit les mélanges. Depuis quelques années, les constructeurs pressés par le temps et les budgets accordent une large place à la pierre artificielle. «C'est un mélange moulé, moins résistant, c'est du simili.» Raymond Allegra et Jean-François Rovere haussent les épaules. Ils accordent peu de crédit à ce matériau. Les voici dans la cour intérieure de la «Maison Ferrier», à Versoix. Construite en 1757, elle a été la demeure d'Ami-Argand, ingénieur visionnaire du XVIII^e siècle. La



Photo: Ldd

commune en a entrepris la restauration. Pour les tailleurs de pierre, chaque détail est à examiner avec les architectes et la Commission des sites. Une décision est prise pour cet angle de fenêtre, une autre pour celui-là.

Que faire, par exemple, avec cette fissure. Faut-il rhabiller la pierre? S'il s'agit d'une cassure, on la laisse telle qu'elle est, cela fait partie de l'histoire de la maison. S'il s'agit de dégradation, par contre, il faut changer le bloc, trouver une pierre de la même texture, du même ton. Et là, dans l'embrasure de la porte, on doit purger la pierre, c'est-à-dire enlever tout ce qui tombe, «aller chercher la pierre saine», précise Jean-François Rovere qui ajoute: «Il y a une foule de manières d'utiliser la pierre, et toujours avec des techniques artisanales, un souci de l'esthétique, un respect de l'esprit du bâtiment. C'est cette immense diversité qui nous fait aimer notre métier.»

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

Raymond Allegra
Taille de pierres
3 rue du Village-Suisse
Case postale
1211 Genève 8
Téléphone 022/328 29 28
Fax 022/328 29 38

Le montage de moteurs pas à pas (destinés ici au secteur automobile) demande un travail de précision.



Entreprises romandes

Sonceboz SA: le petit moteur dans les grands

Fort de son savoir-faire horloger, Sonceboz SA a développé toute une série de petits moteurs, discrets et performants, qui équipent aussi bien les plus grandes marques automobiles que l'appareillage médical, les systèmes informatiques, les installations de chauffage.

Fondée en 1849, la Société industrielle de Sonceboz SA a, un siècle durant, fabriqué des mouvements mécaniques d'horlogerie. La famille Pfister, représentée aujourd'hui par la troisième génération, a racheté l'entreprise à Ebauches SA en 1936.

Du temps au mouvement. Dès les années 30, l'entreprise des rives de la Suze diversifie ses activités et développe des systèmes micromécaniques. C'est le temps des

moteurs synchrones qui assurent un mouvement rotatif constant idéal pour les timers et autres tourne-disques. Puis viennent, dans les années 70, les moteurs pas à pas dont les domaines d'application ne cessent aujourd'hui de s'élargir et de se diversifier. Si Sonceboz SA continue à produire des mouvements horlogers industriels – notamment dans la mesure de flux de gaz et de pétrole aux Etats-Unis –, le moteur pas à pas représente aujourd'hui plus des deux tiers du chiffre d'affaires.

Peu de gens savent que nombre de véhicules qui roulent sont équipés de moteurs Sonceboz. Dans les camions, par exemple, le tachygraphe enregistre les périodes de circulation et d'immobilisation, la vitesse, le temps de conduite des chauffeurs. Mais, outre une percée dans le secteur des tracteurs, c'est dans le domaine automobile que Sonceboz SA a réussi à imposer sa technologie, depuis une quinzaine d'années, chez les constructeurs des quatre coins de l'Europe.

De Fiat à Rolls Royce. Une des grandes réussites de l'entreprise du Jura bernois est un petit moteur intégré au système d'injection électronique de plusieurs modèles de Fiat, notamment, qui permet de réguler les proportions du mélange air-essence au ralenti pour obtenir un niveau de consommation-pollution minimum. Partenaire d'importants équipementiers automobiles, Sonceboz se retrouve ainsi sous des capots de Rover, BMW, voire des prestigieuses Rolls Royce.

Régulation d'alimentation, contrôle de climatisation, assistance de la direction, contrôle automatique de la vitesse, antipatinage des roues motrices, etc., Sonceboz s'est spécialisé dans tous les problèmes d'entraînements particuliers. L'entreprise a ainsi mis au point un système très performant qui permet de réguler et d'optimiser les flux air-essence électroniquement sans plus aucune relation mécanique entre la pédale des gaz et la vanne-papillon. Elle a encore développé un minirégulateur de flux d'admission propre à des véhicules «bicarburant», utilisant aussi bien du gaz que de l'essence.

Vaste champ d'applications. L'avantage de la technologie des moteurs pas à pas est qu'elle trouve des applications dans des marchés très variés mais parfaitement ciblés dans le but d'assurer la pérennité de l'activité de Sonceboz.

Ainsi, si le secteur informatique reste un marché important, notamment pour tout ce qui touche au transport du papier et du chariotage, la technologie médicale a un énorme potentiel de développement quand on voit que certains appareils d'analyse contiennent

jusqu'à quarante moteurs pas à pas de différents types. Ces derniers permettent l'exécution automatisée, robotisée d'opérations telles que dosage, dilution, transport et analyse. Sonceboz intervient également dans la maîtrise des flux dans le vaste secteur chauffage-ventilation-climatisation, contribuant à réduire la consommation d'énergie et les émissions polluantes. Les nouvelles normes écologiques ouvrent là également un marché prometteur.

Travail sur mesure. D'une application à une autre, on retrouve fondamentalement le même type de produit. Il s'agit d'une variation sur un même thème. Malgré la diversité des clients, les produits suivent, à peu de choses près, les mêmes filières. La recherche et le développement sont ainsi organisés, non pas selon les secteurs du marché, mais selon les composantes mécaniques, électromagnétiques et électroniques du produit. C'est finalement à chaque fois une adaptation très pointue selon un cahier des charges défini d'entente avec le client.

Le succès de Sonceboz – se traduisant sur le terrain par une extension de l'usine avec doublement de volume ! – s'explique par son savoir-faire, la fiabilité et la qualité d'un travail certifié ISO 9001 depuis 1993. Ses capacités de conception, de production, ses prestations de conseil, de services, aussi bien que techniques, en font un partenaire performant et polyvalent en ingénierie du mouvement pour les plus grands constructeurs européens d'appareils, véhicules et installations de toutes sortes.

PHILIPPETHÉVOZ



Patrick Thalmann, sous-directeur de Sonceboz SA

«**Panorama**» : Comment une entreprise suisse comme Sonceboz SA peut-elle se retrouver sous le capot des marques automobiles les plus prestigieuses ?

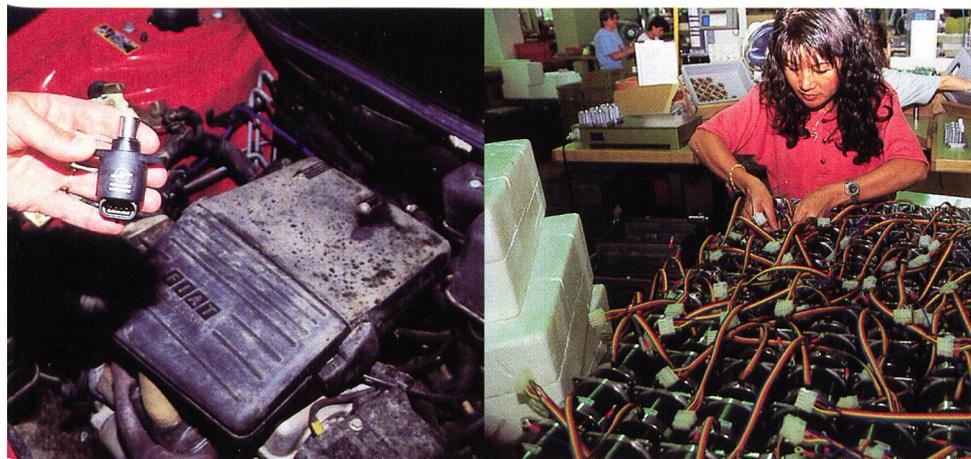
«**Patrick Thalmann**» : Avec notre savoir-faire mécanique, un laboratoire électronique performant, nous avons pu apporter des solutions de pointe. Nous ne livrons pas directement aux marques automobiles mais aux principaux équipementiers comme Magneti-Marelli dans le cas de Fiat, par exemple. Les constructeurs recherchent des partenaires qui les suivent, qui avancent technologiquement. Nous profitons également de notre situation au centre de l'Europe.

«**Panorama**» : Par rapport à la concurrence, produire en Suisse, n'est-ce pas un handicap ?

«**Patrick Thalmann**» : Pour pouvoir continuer à produire en Suisse, il faut trouver de la valeur ajoutée. Nous apportons la connaissance de la technique dans l'adaptation aux besoins les plus pointus du client. Nous avons un haut degré d'automatisation et nous mettons l'accent sur la recherche, le développement et les techniques de pointe de production.

«**Panorama**» : Est-ce important pour vous de viser plusieurs marchés à la fois ?

«**Patrick Thalmann**» : Cela nous permet des synergies importantes tout en minimisant les risques. Sonceboz a connu ainsi très peu de chambardements.



Photos: J.-P. Maeder

Mini portrait

- > Société industrielle de Sonceboz SA
- > Créée en 1849. Aux mains de la famille Pfister depuis 1936.
- > 400 employés dans le groupe.
- > Exportations: 90 pour-cent.
- > Produits: moteurs pas à pas, actionneurs linéaires, réducteurs, commandes électroniques, mouvements d'horlogerie industrielle.

Sous le capot de votre voiture, un petit moteur Sonceboz pour régler le ralenti, par exemple.

Ici, des évaporateurs utilisés en milieu médical.

Des moteurs équipent des tracteurs.





SARNAFIL GARDE LES YEUX OUVERTS ET FAIT AVANCER LE DÉVELOPPEMENT.



Le progrès par l'innovation.

Sarnafil est depuis des décennies l'entreprise de pointe dans la recherche et le développement de nouvelles solutions de systèmes dans le domaine de l'étanchéité.

Sarnafil SA

Systèmes d'étanchéité en matière synthétique
En Budron D3
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021 653 50 53/54
Fax 021 652 48 55

 **Sarnafil**

Une entreprise du groupe Sarna

Quiconque perçoit le rythme du temps et regarde vers l'avenir avec les yeux ouverts a les avantages de son côté. C'est pour cela que Sarnafil fait avancer activement le progrès, et franchit sans cesse de nouvelles frontières.

Je m'intéresse à:

- systèmes pour toits plats TG 66/TS 77
- systèmes de sous-couverture TU
- systèmes de végétalisation pour toitures
- systèmes d'étanchéité pour piscines
- systèmes d'étanchéité pour biotopes

Nom _____

Rue/n° _____

NPA/localité _____

Téléphone _____

Le kiwi

Provenant d'un oiseau dont il a la couleur et l'aspect duvetueux, le nom de ce fruit est aussi l'emblème national des Néo-Zélandais. Cependant, le véritable berceau de l'*Actinidia sinensis*, la liane sarmenteuse qui rappelle la vigne et porte le kiwi se trouve en Chine.



Photo: Maja Beck

Le nom premier du fruit, «groseille de Chine», rendait mieux justice à ses origines, bien que celui-ci n'ait guère à voir avec la groseille, si ce n'est, peut-être, une composante de son goût. C'est en fait dans la vallée du Yang-tseu-kiang que cette merveille de la gastronomie a été découverte à l'état sauvage par un Néo-Zélandais. Introduit en Nouvelle-Zélande vers 1874 comme plante d'ornement, le kiwi fut très vite remarqué par les producteurs agricoles qui, au bout de cinquante ans de croisements et de sélections, ont mis au point dans les années soixante le fruit que nous connaissons. Ainsi, même si les Japonais, Israéliens, Californiens, Grecs, Espagnols, Italiens, Français et, dans une moindre mesure, les Suisses s'y sont mis, les Néo-Zélandais restent, et de loin, les champions du kiwi. Grâce à l'ancienneté de ses plantations, à son climat tempéré, ce pays récolte des baies volumineuses (bien que ce ne soit pas un critère quant au goût), très parfumées et d'excellente qualité.

A toutes les sauces. Couramment de la grosseur d'un œuf d'environ 8 cm de long, recouvert d'une pilosité mordorée, ce fruit possède une pulpe fascinante par l'éclat de son vert que rehausse le noir brillant de ses minuscules pépins, comestibles eux aussi. Il se distingue à maturité par une légère souplesse. Mou, il dépasse son stade de consommation et son goût, un amalgame de groseilles à maquereaux et de raisins, devient éthéré. Sa chair acidulée et rafraîchissante convient bien à la nouvelle cuisine et rehausse le parfum des salades de fruits. Mais c'est bien sûr à la petite cuillère que le véritable adepte préférera le déguster un peu comme un œuf à la coque après l'avoir partagé en deux. Son arôme se développera alors idéalement, procurant des sensations gustatives tou-

jours nouvelles. Plus original: mariné avec la viande, il lui donnera une tendresse et une saveur inégalées. Cuit, il devient légume accompagnant merveilleusement les volailles telle la dinde dont on peut la fourrer.

Le kiwi étonne les nutritionnistes par sa richesse en vitamines, en sels minéraux et en fibres. Peu calorique (30 cal. par fruit environ), il vous apportera plus de calcium, de phosphore et de fer que tous les autres fruits d'hiver, et surtout procure à l'organisme plus de vitamines C qu'il est nécessaire par jour. Avec 11 pourcent de sucre seulement, il est, comme la fraise, autorisé à tous sans limitation. **SIMON VERMOT**

Le kiwi en bref

Production: Nouvelle-Zélande, Japon, Israël, France, Italie, Espagne.

Aspect: baie de forme ovale, couleur marron recouverte de poils. Chair vert amande avec nervures brunes et petit grains noirs. Goût acidulé et sucré.

Saison: toute l'année selon la provenance.

Comment le choisir: la chair doit être souple au toucher, sinon le fruit perd de sa saveur.

Qualités nutritionnelles: peu calorique. Très riche en vitamines C (trois à cinq fois plus qu'une orange). Beaucoup de calcium, de phosphore et de fer.

Conservation: à l'air libre, 5 jours. Au réfrigérateur, 10 jours. Si on veut le conserver plusieurs jours, éviter son contact avec d'autres fruits dans une coupe.

Consommation: nature, coupé en deux. Salades de fruits. En tranches fines, il accompagne les viandes blanches, poissons et volailles. Il fait aussi d'excellentes tartes, seul ou avec des quartiers d'orange.

Quelques idées de recettes

Escalopes d'agneau à la sauce kiwi

Ingrédients pour 4 personnes: 4 côtes doubles d'agneau; 1/2 cuil. à soupe de poivre; 2 cuil. à soupe de beurre; 3 cuil. à soupe de moutarde forte; 1 cuil. à soupe de sucre; 2 kiwis; 1 cuil. à soupe de sel; 2 cuil. à soupe d'huile; 1 cuil. à soupe de farine; 1/2 l de bouillon de volaille; 1 cuil. à soupe de vinaigre.

Frotter la viande avec du poivre, chauffer l'huile à forte température et y étaler les escalopes pendant une minute et les retourner. Baisser le feu au bout de 3 minutes et laisser encore 5 minutes.

Chauffer le beurre dans une casserole jusqu'à ce qu'il devienne roux. Ajouter la farine et faire revenir pendant une minute. Ajouter le bouillon, la moutarde, le vinaigre et le sucre, remuer et porter à ébullition. Laisser ensuite mijoter à feu doux pendant 10 minutes. Pendant ce temps, éplucher les kiwis, les couper grossièrement en morceaux et en faire une purée.

Avant de servir, verser la purée dans la sauce, remuer et réchauffer brièvement. Présenter la viande sur un plateau avec des pommes de terre en robe de chambre, saler, poivrer et servir la sauce à part.

Kiwi punch

Ingrédients pour 1 personne: 1/8 l de vin blanc; 1/8 l de jus d'orange; 1/4 l de jus de citron; 1,5 cuil. à soupe de miel; 1 bâton de cannelle; 1 clou de girofle; 1 kiwi; 2 cl de rhum.

Faire chauffer le vin blanc avec le jus d'orange, le jus de citron, le miel, la cannelle et le clou de girofle. Éplucher le kiwi et le couper en petits cubes que l'on passera au mixer. Ajouter la purée de kiwi au liquide chaud et faire chauffer le tout en évitant de faire bouillir. Rajouter le rhum et verser le tout dans un verre préchauffer. Décorer avec une rondelle de kiwi sur le bord du verre.

La famille s'élargit

Le kiwi possède depuis peu des petits frères, dont le kiwaï cultivé dans le sud-ouest de la France. De la taille d'une grosse olive aux coloris différents selon les variétés, l'arguta rouge et l'arguta vert sont de petites baies qui se choisissent souples au toucher. La production s'étale du 15 août à la fin octobre pour l'arguta rouge et dès octobre pour l'autre espèce que l'on trouve encore en vente en février.

Notre société et le contexte économique se sont profondément modifiés au cours des dernières années. Une chose est cependant restée constante: les Suisses continuent à rêver d'accéder à la propriété. Invariablement, la majorité considère que la propriété est la forme idéale d'habitat. Cela est tout aussi valable pour la jeune génération que pour les anciens. Planifier, construire, partir à la recherche de l'objet idéal, sont sans doute des choses qui demandent une grande

implication. On n'a que très rarement la chance de pouvoir se permettre une erreur quitte à recommencer une seconde fois, mieux armé. Le dicton veut qu'on achète une maison qu'une fois dans sa vie. En se préparant bien, une telle acquisition peut être un succès. Avec cette nouvelle série, nous espérons pouvoir vous guider quelque peu dans vos choix. (jz.)



L'accès à la propriété (7)

Les décisions tardives haussent les coûts

La phase initiale d'un projet de construction est celle qui influence le plus le coût global de l'œuvre. Plus tôt vous développez un concept clair et un programme détaillé, plus il est facile de tenir le budget. Dans tous les cas, il vaut la peine de prendre tout le temps nécessaire dans la phase de préparation et de préprojet.



Avoir les idées claires dès le début simplifie énormément les choses», affirme Marianne Daepf, dessinatrice en bâtiment et architecte d'intérieur, membre de l'Association suisse des architectes d'intérieur. D'ailleurs, il serait opportun d'entamer la planification avant même de consulter un professionnel. Quelles sont vos exigences en termes d'habitation et les points que la construction doit satisfaire? Si vos désirs rentrent dans les standards habituels, il vaut la peine de considérer l'éventualité de vous tourner plutôt vers une entreprise générale, en choisissant une des nombreuses maisons sur catalogue, ou alors de jeter un œil au marché immobilier. Cette solution pourrait se révéler la meilleure du point de vue du prix et de la qualité.

Si, toutefois, vous êtes vraiment décidé à réaliser une solution individuelle et que vous n'êtes pas effrayé par le temps que vous serez contraint d'investir dans les travaux, vous avez raison de vous adresser à un architecte. Dans ce cas, il s'agira d'abord de définir d'un commun accord un programme de principe qui sera discuté dans les détails.

Questions critiques dans la phase préliminaire.

L'architecte vérifiera d'abord la faisabilité du

projet selon vos désirs, en tenant compte des particularités du terrain. Il réalisera le plan de la maison, les coupes et les façades, en indiquant les données relatives aux distances et aux dimensions. A ce stade, le projet est encore facilement modifiable, sans impliquer de grands frais. Soyez donc critique et n'ayez pas peur de dire ce que vous pensez. «L'acheteur ne connaît pas le domaine, il est vrai. Mais il sait très bien quelles sont ses exigences!», souligne Marianne Daepf.

La prochaine phase du projet comprend la réalisation du projet à exécuter, l'obtention du permis de construire et l'établissement d'un devis des coûts (précision: 20 pour-cent en plus/en moins). Pour le projet de construction, il est nécessaire d'inclure également les conditions posées par les autorités et les maîtres d'état (par exemple pour l'installation électrique) ainsi que les suggestions des spécialistes interrogés. A partir de là, l'architecte transmet la demande de construire, en y joignant la documentation nécessaire, et commande la pose des gabarits.

Contactez les voisins. La demande de construction faite, le projet est mis à l'enquête publique. Pour éviter des recours inutiles, nous vous conseillons vivement de contacter à temps les voisins pour les informer de vos plans. Entre-temps, tous les détails techniques, architecturaux, structurels auront été élaborés.

Seule l'analyse de tous ces détails crée la base nécessaire à la description de la construction et à l'établissement du budget (précision: 10 pour-cent en plus/en moins) que l'acheteur devra approuver. Dans l'étape suivante, on choisira définitivement les matériaux, les installations et équipements techniques. On examinera les offres des entreprises et artisans et l'architecte traitera avec eux et les fournisseurs des conditions définitives.

Le coup d'envoi des travaux. Quand l'architecte, les diverses entreprises et le commanditaire ont signé tous les contrats, il est temps de donner le premier coup de pioche! Les projets et indications des diverses entreprises s'intègrent aux plans exécutifs. Le travail de planification de l'architecte est terminé. Il assumera maintenant la direction des travaux, à moins que cette tâche ne soit déléguée à un spécialiste. La coordination des cadences et des travaux des différents corps de métier demande une grande compétence et de l'habileté. Comme durant la phase de cons-

truction, les intérêts du crédit de construction mûrissent, les retards peuvent générer d'importants surcoûts.

Le premier pas est l'excavation des fondations. Puis on réalise les raccordements des conduites d'eau, d'électricité, d'égout, etc. Le gros oeuvre terminé, on s'attaque aux aménagements intérieurs aux installations techniques. Le plus tôt possible, le charpentier et l'ébéniste s'activent à couvrir le toit.

De nombreux autres artisans interviennent: carreleurs, plâtriers, menuisiers, peintres, ceux qui s'occupent des revêtements et de la cuisine. En se servant d'éléments préfabriqués, les temps de construction d'une maison se réduisent à seulement trois mois. Pour une construction traditionnelle – avec briques, enduit, mortier –, il faut cependant calculer un an. Il convient, en outre, de prévoir un certain laps de temps pour permettre aux murs de sécher.

Suivre les travaux pas à pas. En qualité d'acheteur, il est indispensable de faire de fréquentes visites sur le chantier pour suivre pas à pas l'édification de sa propre maison. Le contrôle et la compétence de donner des directives aux artisans reviennent à la direction des travaux. Si vous avez des suggestions ou des critiques à faire, adressez-vous à la personne chargée de cette tâche.

Gardez à l'esprit que toute modification pendant le temps des travaux impliquent une hausse importante des coûts. Au cas où il y aurait des controverses, elles peuvent être directement porter devant un tribunal. Un modèle à l'échelle est un excellent moyen pour que l'acheteur puisse se faire une idée plus précise, avoir une image réelle de sa future maison. En effet, souvent les plans ne suffisent pas, étant trop abstraits pour les non experts.

Les budgets ont-ils été tenus? La construction terminée, l'acheteur doit finalement vérifier qu'elle est conforme aux plans, en veillant à prendre les mesures nécessaires pour corriger les éventuels défauts. Après la remise de l'oeuvre achevée, l'architecte établit un calcul final où figurent les coûts totaux comparés à ce qui avait été budgeté.

Et enfin une suggestion pour éviter les surprises déplaisantes: respecter le budget initial sera plus facile si les décisions justes auront été prises pendant la phase préliminaire, évitant ainsi de coûteuses modifications ultérieures aux plans initiaux. Il va, en outre, de soi que le cachet de l'architecte aura été clairement discuté au préalable.

JÜRIG ZULLIGER

Nouveau: Croisière côtière en Croatie



1/2 Prix
Offre spéciale pour faire connaissance

Premiers clients de retour
comblés et enchantés
Partez en toute confiance et sécurité!

8 Jours dès Sfr. 545.-

Venise – Pula – Split – Kornati – Dubrovnik – Venise

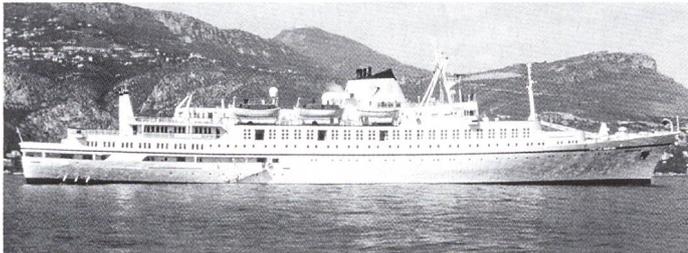
- Croisière côtière avec pension complète
- Guide de bord
- Voyage en bus (Chiasso – Venise – Chiasso)
- Billet de raccordement 2^{ème} classe demi-tarif (Domicile-Chiasso-Domicile)
(Non compris dans le prix: Excursions, Assurances, Boissons, Pourboires, Suppléments)



- Croisière dans l'Adriatique
- Iles et natures
- Lieu d'origine des célèbres chiens
- «A la recherche du trésor du Lac d'Argent» tirés des fameux films **Winnetou**

Dates des voyage

11.07. - 18.07. 1998	08.08. - 15.08. 1998
18.07. - 25.07. 1998	15.08. - 22.08. 1998
25.07. - 01.08. 1998	22.08. - 29.08. 1998
01.08. - 08.08. 1998	



MS Dalmacija

Une croisière côtière dans ce paradis naturel qu'est l'archipel Dalmate est un événement inoubliable. Rénové en 1997, le MS Dalmacija est un bateau construit pour la mer. Grâce à ses dimensions modestes, l'ambiance à bord est familière et il est maniable tout en offrant le confort et le service des grands paquebots. A bord, on trouve deux bars,

un night-club, une piscine couverte, casino, fitness, sauna, coiffeur, boutique et labo-photo. Les 142 cabines réparties sur cinq ponts disposent toutes d'un cabinet de douche/WC et de l'air conditionné. Les repas se prennent en un seul service. Un équipage expérimenté veille au bien-être des passagers tout au long de la croisière.

Programme

- Jour 1 **Suisse – Venise** Voyage individuel en train jusqu'à Chiasso. Transfert en bus jusqu'à Venise.
- Jour 2 **Venise – Pula** Visite guidée de Pula (DM 25.-*).
- Jour 3 **Crikvenica – Plitvice** Excursion aux lacs de Plitvice (DM 88.-*).
- Jour 4 **Kornati – Split** Excursion aux îles de Kornati (DM 15.-*). Visite de Split et Trogir (DM 48.-*).
- Jour 5 **Dubrovnik/Medjugorje** Visite de Dubrovnik (DM 50.-*). Excursion à Medjugorje (DM 85.-*).
- Jour 6 **Dubrovnik – Mljet – Korcula** Visite guidée (DM 50.-*). Excursion à Korcula avec soirée (DM 45.-*).
- Jour 7 **Sibenik** Chutes des Skradin et visite de Sibenik (DM 70.-*).
- Jour 8 **Venise – Suisse** Transfert en bus jusqu'à Chiasso. Retour individuel.

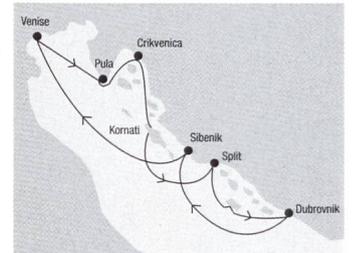
Prix

(par Personne en Sfr.)

Cabine à 2 lits, int. Océan	1090	545.-
Cabine à 2 lits, ext. Océan	1290	645.-
Cabine à 2 lits, int. Principal	1390	695.-
Cabine à 2 lits, ext. Principal	1690	845.-
Cabine à 2 lits, int. Supérieur	1590	795.-
Cabine à 2 lits, ext. Supérieur	1890	945.-
Cabine à 2 lits, ext. Promenade	2090	1045.-
Cab. de luxe, ext. Promenade	2190	1095.-
Mini-suite, ext. Promenade	2390	1195.-
Cabine à 2 lits, ext. Soleil	2290	1145.-

Suppléments

Supplément cabine individuelle	40%
Taxes portuaires	70.-
1ère classe, sans demi-tarif	60.-
1ère classe, avec demi-tarif	30.-
2ème classe, sans demi-tarif	20.-
Assurance annulation et rapatriement obligatoire	39.-



Informations/inscriptions 021 963 83 36

voyages
mittelthurgau



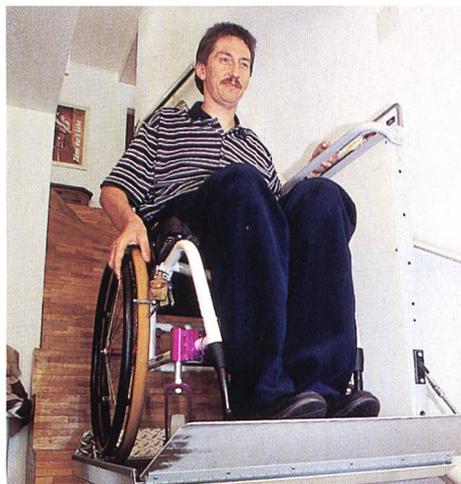
Grand-Rue 20
1820 Montreux
Fax 021 963 83 52

Faciliter la vie à la maison

Pas tous les architectes et spécialistes du bâtiment connaissent les exigences d'une construction adaptée aux handicapés. Quand on projette de construire sa maison, il convient de se faire conseiller pour faciliter d'éventuelles transformations ultérieures.

Avant, j'habitais dans un appartement locatif dans une rue très bruyante», raconte Fritz Lüthi. «Ce n'était pas une belle vie.» Pour lui, tétraplégique en chaise roulante, cet appartement était totalement inadapté. Les seuils constituaient des obstacles inutiles, le balcon était trop petit et inaccessible, il n'y avait pas d'accès direct au garage.

Diverses adaptations. Fritz Lüthi vit depuis deux ans avec sa compagne et deux enfants dans une maison en terrasses avec 5 pièces et demie à Hägendorf/SO. Diverses adaptations lui facilitent énormément la vie quotidienne dans ses quatre murs. On accède à l'appartement maintenant directement du garage, construction annexée après coup grâce à la disponibilité des autorités compétentes. Pas moins importante a été la transformation d'une salle de bains en local de douche avec WC conforme aux exigences spécifiques d'une personne handicapée.



Photos: André Albrecht

En outre, grâce à une rampe, il est possible d'accéder à la terrasse qui offre une vue splendide. Une installation ad hoc sur l'escalier permet également l'accès à l'étage inférieur. Les mesures constructives – Fritz Lüthi a souvent choisi les meilleures variantes mais aussi les plus coûteuses – ont amené une dépense totale d'environ 150 000 francs.

Mesures recommandées pour la maison familiale. Jusqu'à maintenant, en Suisse, dans la projection et la construction de maisons familiales, on n'a pas prêté beaucoup d'attention à la prise en considération d'éventuelles transformations ultérieures conformes aux exigences d'une personne handicapée. «Dans les maisons familiales, il ne s'agit pas de prévoir dès le début une construction adaptée aux handicapés», explique Werner Studer du service conseil pour la construction adaptée aux handicapés des cantons d'Argovie et de Soleure. En effet, un appartement conforme aux nécessités d'une personne handicapée peut être complètement inadapté à une autre selon la nature de son handicap. Ce qui compte est de prévoir dès le début la possibilité de transformations ultérieures.

Surfaces libres pour les chaises roulantes. En premier lieu, il s'agit de prévoir suffisamment d'espaces pour la circulation et les manoeuvres en chaise roulante. A la cuisine, par exemple, il faudrait laisser une place de 140 x 170 centimètres, alors que dans la salle de bain les dimensions des espaces nécessaires

varient de 165 x 180 (douche/WC) à 180 x 235 (baignoire/WC). Les portes doivent toutes présenter une ouverture de 80 cm et les corridors une largeur de 120 cm. Pour pouvoir accéder sans problèmes du corridor à une chambre, la largeur totale de la porte et du corridor doit être de 2 mètres. Cela vaut également pour la profondeur minimale du balcon.

«Quand on tient compte de critères déterminés depuis le projet, les dépenses successives peuvent être réduites à un minimum», affirme Werner Studer. Pour partir du bon pied, il est ainsi recommandé de se laisser conseiller par un spécialiste de la région. La consultation auprès des services compétents pour une construction adaptée aux handicapés est gratuite. Dans tous les cas, lors de l'édification d'une maison familiale, il est conseillé de choisir un modèle de construction adaptable, pour ne pas devoir renoncer à sa propre demeure en cas d'invalidité. Même une mobilité réduite liée à la vieillesse peut tirer bénéfice de la prévoyance des années en arrière.

JÜRIG ZULLIGER



Dans une nouvelle construction, il est bon de penser aux éventuelles transformations ultérieures.

Info

Une liste d'adresses avec tous les services conseil en matière de construction adaptée aux handicapés en Suisse peut être obtenue auprès de l'Association suisse des invalides, Froburgstrasse 4, 4600 Olten, tél. 062/206 88 50, fax 062/206 88 89.

Jardinage

Pensées largement répandues

Les pensées sont à nouveau appréciées et sont semées actuellement. En hiver, elles décorent les caissettes des balcons, les plates-bandes et les tombes. Au printemps, elles forment des tapis fleuris enchanteurs sous les fleurs à bulbe.

La germination dure de deux à trois semaines. Quand on commencera à voir la plante, alors le bout d'étoffe et le sac de jute seront enlevés et il faudra arroser régulièrement.

Le repiquage est important. Si les plantes ont déjà atteint une hauteur qui permet de les tenir avec deux doigts, il est alors possible de les transplanter chacune dans un pot ou dans un endroit du jardin. En septembre ou en octobre, on les plante ainsi à leur emplacement définitif avec une distance de 15 à 20 centimètres entre elles.

Pour un magnifique tapis fleuri sous les fleurs printanières, on plante l'automne en premier les pensées et ensuite les fleurs à bulbe pour que ces dernières ne soient pas endommagées. La pensée à petites fleurs s'accorde avec les plantes printanières telles que le mu-

guet, le crocus, l'anémone, les variétés naines de narcisse ou de tulipe. Ces compositions peuvent se cultiver sans problèmes dans des caissettes de balcon ou des pots.

Les «mini» font fureur. Les pensées à petites fleurs sont le résultat de croisements entre la pensée tricolore (*viola tricolor*), la pensée jaune (*viola lutca*) et la pensée à cornes (*viola cornuta*). Quelques variétés sont pluriannuelles et enchantent par leur abondante floraison.

Quand les pensées à grandes fleurs disparaissent avec le début de la chaleur estivale, les pensées à petites fleurs continuent à fleurir jusqu'à l'automne. Les «mini» sont depuis peu appréciées dans les parterres municipaux et comme tapis floral aux plantes en bac.

EDITH BECKMANN

Semer les pensées (hybrides de *viola wittrockiana*) en juillet et août pose certains problèmes. Les graines contiennent de l'huile qui, en sortant pendant le stockage, forme un film qui empêche l'absorption d'eau et la germination. Pour y remédier, une bonne solution est de mélanger du sable aux semences et de les frotter entre les mains.

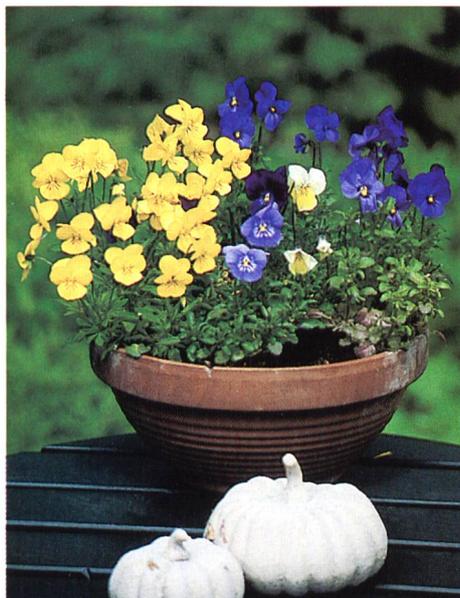
La température idéale de germination est 15°C, même si elles préfèrent plutôt une place à l'ombre. Les pensées sont plutôt des plantes d'obscurité mais elles n'apprécient guère être plantées trop profondément dans le sol. C'est pourquoi on sème plutôt sur de grandes surfaces de parterres perméables bien arrosés, on tasse avec une petite planche et on met un peu de sable tamisé par-dessus.

Conseils pour la culture. Un sac de patate de jute étendu sur un cadre en bois avec des punaises garantit une ombre et une humidité uniformes. Le bois crée la distance adéquate avec la terre et empêche que les germes croissent dans l'étoffe. Tremper le jute dans l'eau et le maintenir toujours humide.

Sur les récipients avec des semences, on peut également étendre un morceau d'étoffe ocre foncée et le fixer avec un petit élastique.



◁ **Une composition étonnante: pensées à grandes et petites fleurs avec des hortensias et des «ne m'oublie pas» (myosotis).**



◁ **En pot, les petites fleurs font leur grande entrée en scène.**

△ **Des pensées il y en a de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel.**

Protection en cas de perte de cartes de crédit

Supposons que vous égariez votre porte-monnaie avec toutes vos cartes, ou même que vous soyez victime d'un vol. Un simple coup de fil à Securitas et vous êtes tiré d'affaire. Le service d'urgence Securitas opérationnel 24 heures sur 24 prend en effet les choses en



main, bloque les cartes perdues et fait établir des cartes de remplacement.

La taxe annuelle est de Fr. 24.- pour la première personne et Fr. 12.- pour chaque personne supplémentaire (+TVA), y compris une vérification d'utilisation périodique.

Veillez me/nous faire parvenir, sans engagement, des documents complémentaires:

Nom: _____
Rue: _____
NPA/Localité: _____

Où que vous soyez et quelle que soit l'heure, Securitas vous vient en aide!

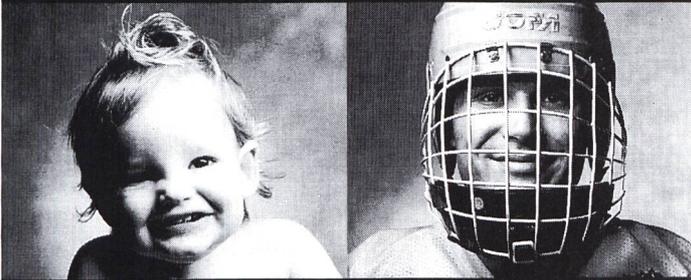
SECURITAS

Seilerstrasse 7, 3011 Berne, Tél. 031 385 31 31

Le Groupe Securitas au service de la sécurité.

Il en a besoin.

Il en a.



Fais don de ton sang. Sauve des vies.

PIEDVAL

LUNA

Eclat du succès.



Keller
Spiegelschränke AG
CH-9306 Freidorf
Tel. 071/454 70 70
Fax 071/454 70 77

La nouvelle génération de produits solaires.



Aussi sous forme de lipstick

Au lever du soleil.

- Ultra-efficace. Photostable.
- UVB et UVA.
- Résiste durablement à l'eau, à la transpiration et au frottement.
- Sans parfum.
- En vente en pharmacie et droguerie.



Après le coucher du soleil.

spirig

ECHALLENS 98

du 28 au 30 août et du
4 au 6 septembre 1998

Fête du blé et du pain

Echallens

6 spectacles en soirée
31 tableaux
100 musiciens
200 chanteurs
1'000 figurants costumés
30'000 spectateurs

24 heures

terre & nature

LOTÉRIE ROMANDE

TICKET CORNER

MAUDOISE ASSURANCES

winterthur

petrales
Assurance vie

Andelfingen
Kanton Centre Suisse

Location auprès de la Société de Banque Suisse, Placette,
City Disc, Ticketline 01-225 60 60 et aux points de loca-
tion habituels.

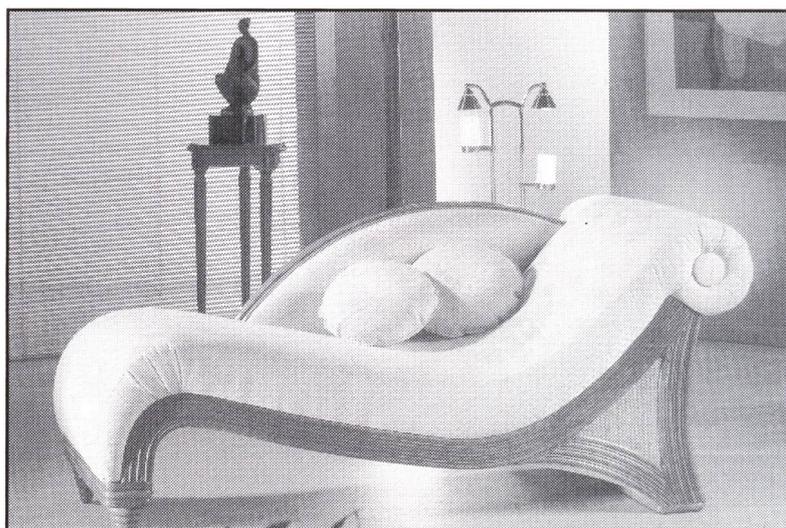
Location auprès du Secrétariat de la Fête du Blé et du Pain, CP 132, 1040 Echallens.
Tél. 021/881 21 41. Fax 021/881 21 43. Prix des places: Fr. 60.- et Fr. 40.-.
Réduction de Fr. 10.- pour enfants jusqu'à 16 ans, étudiants, AVS et handicapés.
Groupes: 10 billets = 11e gratuit.

CARITAS



La détresse a
de multiples visages

Caritas, une aide directe: Caritas Suisse, CP 60-7000-4



*Nouvelle
collection*

Ne rêvez plus

ROTIN

visitez

LE PLUS GRAND MAGASIN SUISSE
DE MEUBLES EN ROTIN

Grand choix de chambres à coucher, salons, canapés-lits,
salles à manger, buffets, armoires, bibliothèques,
bureaux et d'une multitude de petits meubles.

Lundi à vendredi: 8 h 30 à 12 h, 13 h 30 à 18 h 30 - Samedi 9 h à 17 h non-stop.
Sortie Vevey, suivre Zone industrielle «Z1 de Fenil», sur env. 2 km.
KATAI, Z1 de Fenil A, 1804 Corsier-sur-Vevey, tél. 021/922 78 87.



KATAI

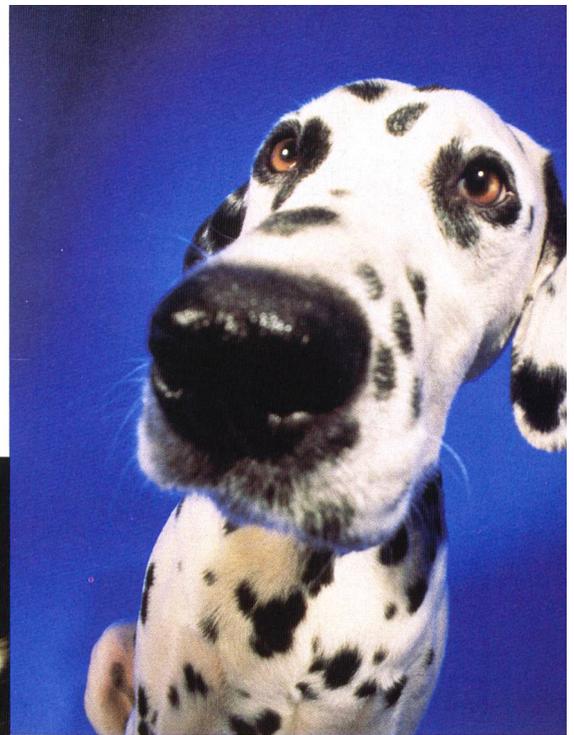
Le magicien des couleurs

Refuges et pensions pour animaux

Les vacances de nos amis à quatre pattes

Les amoureux des animaux se détachent à contre cœur de leurs compagnons avant les vacances. Nombreux sont ceux à faire tout leur possible pour que Barry et Minouche se sentent bien au refuge lorsque leur maître ou maîtresse est hors de la maison. Mais, à l'opposé, de nombreux chiens, chats, hamsters et cochons d'Inde sont aussi abandonnés sans scrupules, juste avant les vacances.

Le bonheur des vacanciers fait trop souvent le malheur de leurs petits compagnons.



Photos: Agentur Baumann

également les maîtres qui veulent se détacher de leurs animaux. Sigrid Lüber sait qu'on ne déclare jamais clairement ne plus apprécier son compagnon. L'argumentation est tout autre: «Chez nous, un membre de la famille est soudain devenu allergique à un animal», dit-on alors. C'est pourquoi, il faut se débarrasser tout de suite de l'animal.

Ou: «Nous avons remarqué que le chat est trop seul dans notre appartement. On ne le veut plus.»

Une des principales raisons invoquées pour la remise d'un animal est le manque de temps. Certains maîtres qui s'annoncent à la SPA n'y vont pas par quatre chemins: «Soit vous prenez l'animal, soit nous l'abandonnons.» Même si «les cheveux lui montent sur la tête», Sigrid Lüber s'efforcera, au nom de son organisation, de trouver un nouveau foyer pour les animaux. Les chiens et chats n'y peuvent rien >

Il n'y a pas un jour où quelqu'un ne téléphone à la Société protectrice des animaux (SPA) pour annoncer un animal abandonné. Sigrid Lüber, directrice de la SPA de Zurich ne manque pas d'exemples. Quelqu'un téléphone pour dire avoir observé un chien attaché à la devanture d'un magasin sous une pluie torrentielle. Du maître, aucune trace, même après la fermeture des magasins.

C'est à peine mieux avec ce chien qui, depuis des jours, végète sur son balcon, dans la pluie et le froid. Une voisine a été rendue attentive par les cris de l'animal. Le maître est parti en vacances. Même l'amour envers les chats ne dure pas toujours. Il n'est pas rare que l'adorable cadeau pour les enfants ne finisse par aller sur les nerfs, jusqu'à vouloir s'en débarrasser.

Mauvaises excuses et menaces. Avant les vacances, l'amour pour les animaux s'écrit plutôt en petit. A la SPA, n'arrivent pas seulement les chiens et chats abandonnés, mais

Info

La Société protectrice des animaux (SPA) est l'association faitière de 60 sociétés régionales. Elle a environ 120 000 membres en Suisse et au Liechtenstein. Elle donne des informations sur les refuges, les animaux utiles et sauvages ainsi que sur les essais de laboratoire et la biotechnologie. La SPA est un centre d'information et de documentation. Elle ne dirige aucun refuge mais peut fournir une liste d'adresses des sociétés régionales. Ces dernières peuvent ensuite donner les coordonnées des refuges et pensions. Société protectrice des animaux, Dornacherstrasse 101, case postale 461, 4008 Bâle, téléphone 061/361 15 15, fax 061/361 15 16.

Examen MCSE réussi!

DIGICOMP forme les «Microsoft Certified System Engineers» de demain.



Affrontez aujourd'hui les défis de demain en suivant une formation dans l'un de nos centres.

Tél. 0844 844 822
www.digicomp.ch
info@digicomp.ch

DIGICOMP®

EXPERT SEMINARS

Lausanne
Genève
Zurich
Schlieren

Bâle
Berne
Lucerne
Brugg

St-Gall
Winterthour
Lugano

Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tél. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57

Moments de plaisir sublime. Douches et baignoires Koralle.

Koralle

Plaisir doublé du bain et de la douche avec KORALLE

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE AG, 6252 Dagmarsellen, Téléphone 062 - 756 00 10, Fax 062 - 756 23 18

Que les animaux vaccinés au refuge

Celui qui amène un chien ou un chat pour les vacances au refuge doit impérativement les faire vacciner. C'est ce que recommande le vétérinaire Tamas Szellö. Le contact avec d'autres animaux comporte toujours certains risques. Les animaux peuvent encore être vaccinés avant les vacances, s'il s'agit de rappels.

Les chats devraient être vaccinés surtout contre la leucose, la rhinotrachéite infectieuse et la maladie des jeunes chats (panleucopenia infettiva). La leucose est la principale maladie infectieuse chez le chat. Elle est transmise par le virus de la leucémie des chats. 8 pour-cent des chats sains et 25 pour-cent des chats suspects sont porteurs du virus. Les virus de la leucose s'éliminent par la salive. Le contact direct avec cette sécrétion contaminent les autres chats.

Les chats. La maladie des jeunes chats (panleucopenia infettiva) est l'infection la plus fréquente chez les jeunes animaux. La contamination peut déjà avoir lieu dans le ventre maternel. C'est une maladie virale tenace et très infectieuse. Elle est propagée par le contact direct ou

les excréments des animaux malades. Selon Tamas Szellö, la vaccination apporte une bonne protection, même si elle n'est pas de 100 pour-cent. Les chats sont vaccinés très jeunes, mais des rappels doivent être effectués tous les ans. Coût de l'injection: environ 75 francs.

Les chiens. La vaccination est également nécessaire pour les chiens, même s'ils sont bien protégés des maladies. Particulièrement connue et redoutée, la maladie de Carré touche de nombreux chiens. La contamination se fait par contact direct avec d'autres chiens ou lors de promenades en forêt car la martre, par exemple, peut également transmettre le virus.

Les spécialistes parlent de vaccination contre la maladie de Carré, même s'il s'agit d'une injection combinée. Ainsi, les chiens sont en plus protégés contre l'hépatite, la parvovirose, la leptospirose et une certaine toux virale. Coût de l'injection combinée: environ 50 francs. Les chiens aussi doivent avoir des rappels annuels pour garantir la protection contre la maladie. (vs.)



Le prix des vacances des animaux

Panorama a demandé à quelques refuges et pensions en Suisse romande combien coûte la pension journalière des chiens, chats et petits animaux.

- > Refuge de Cottendart, Colombier/NE. Téléphone 032/841 38 31. Chiens: 14–21 francs. Chats: 10 francs. Petits animaux: 2 francs.
- > Pension élevage du Grand Blettay, Fully/VS. Téléphone 027/744 22 47. Chiens: 18 francs. Chats: 12 francs.
- > Refuge SGPA, Bernex/GE. Téléphone 022/757 13 23. Chiens: 7–18 francs.
- > Refuge SPA, Nyon/VD. Tél. 022/361 61 15. Chiens: 16–21 francs (+TVA). Chats: 12 francs.
- > Pension Lorelei, Bussigny/VD. Téléphone 021/701 33 00. Chiens: 20–23 francs. Chats: 14 francs.
- > Country-dog, Le Crêt/FR. Téléphone 026/918 59 91. Chiens: 20 francs.

si leurs propriétaires s'en débarrassent. «Les animaux sont toujours traités juridiquement comme des choses», déplore Sigrid Lüber.

De véritables vacances pour les animaux. Avec un peu d'engagement et d'argent, il serait facile d'alléger le stress des animaux de compagnie pendant les jours de vacances. Celui qui n'a pas de voisin, qui aime les animaux et en qui il pense avoir confiance pour prendre soin du cochon d'Inde, du hamster ou du chat (il faut peut-être prendre ses dispositions assez tôt!), est bien servi avec les refuges, dans lesquels les colocataires sont acceptés et soignés pendant les vacances.

Pour Susanne Klein, qui a un diplôme fédéral de gardienne d'animaux, au «Village des animaux» («Tierdörfli») à Wangen près d'Olten, il y a des arguments pour et contre un refuge. C'est pourquoi les propriétaires d'animaux devraient faire une visite du refuge. Par

exemple, le «Tierdörfli», le plus grand refuge de Suisse, peut accueillir, pour les vacances ou comme «animaux abandonnés et à replacer», 50 chiens et 200 chats ainsi que divers petits animaux (lapins, cochons d'Inde, chinchillas, oiseaux). Ainsi, les maîtres peuvent se faire une idée de la pension pour animaux et clarifier plusieurs questions: comment est l'atmosphère dans le refuge? Les animaux sont-ils calmes, stressés ou nerveux? Chaque animal a-t-il son coin pour dormir, sa propre vaisselle pour l'eau et la nourriture? Les box sont-ils propres et hygiéniques? Est-ce qu'ils ont une promenade à l'air libre?

Faire un test. On devrait encore demander, s'il est possible de s'occuper des cas spéciaux (comme des animaux particulièrement timides ou sauvages), s'il est souhaitable que le chien ou le chat ait son jouet «personnel», si les animaux sont encadrés par du personnel qualifié.

Celui qui peut s'arranger devrait amener les animaux dûment vaccinés à l'essai un ou deux jours au refuge. Ainsi, maîtres et maîtresses peuvent mieux décider s'ils ont un bon sentiment en allant les chercher après ce court séjour. Ou s'ils doivent chercher un autre refuge pour permettre à leurs compagnons de passer de bonnes vacances.

VIVIANE SCHWIZER



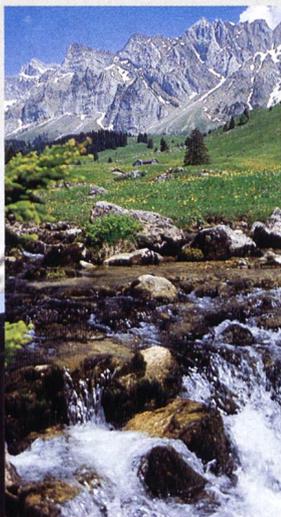
HOTEL HECHT
A P P E N Z E L L

Hauptgasse 9, 9050 Appenzell
Téléphone 071 787 10 25,
fax 071 787 47 83,
e-mail: hotel.hechtappenzell@bluewin.ch

Offre spéciale pour les sociétaires Raiffeisen
(dès maintenant jusqu'au 30 décembre 1998
et du 1er février au 15 mai 1999)

Variante «Kronberg», 3 nuits
Fr. 265.- par pers. (au lieu de Fr. 355.-)
Variante «Appenzell selon l'envie et
l'humeur», 6 nuits
Fr. 475.- par pers. (au lieu de Fr. 565.-)

Supplément pour chambre simple:
Fr. 20.- par jour



Découvrez le paradis de la randonnée au Pays d'Appenzell

Se promener dans le Pays d'Appenzell et se laisser séduire par la gastronomie de l'Hôtel Hecht dans la ravissante capitale de ce canton de Suisse orientale. Panorama vous fait une offre attractive.

Des promenades sur les collines douces du Pays d'Appenzell jusqu'aux excursions et escalades plus difficiles, en passant par les parois rocheuses et surplombantes du massif alpin, voilà une offre variée de sentiers de montagne probablement unique en Suisse.

La réalisation de sentiers thématiques pour tous les goûts ne manquent pas d'imagination. Sur le sentier-météo, vous pourrez découvrir les conditions atmosphériques. Sur le sentier des gags, qui selon le prospectus «n'est pas adapté aux personnes moroses», vous pourrez non seulement faire une superbe balade mais également sourire du fameux humour des Appenzellois. En plus, le sentier géologique, le sentier à pieds nus et tant d'autres vous attendent.

Mais il n'y a pas que le large éventail des sentiers et des randonnées à rendre fascinant le pays appenzellois. La culture offre également de nombreuses opportunités, par exemple des musées comme celui des us et coutumes à Urnäsch et celui du folklore à Stein, pour ne citer que ceux-là. Mais la culture ne se trouve pas seulement dans les musées. Qui va à la découverte des traditions du Pays d'Appenzell trouvera des traditions encore vivantes et il ne s'agit pas de manifestations organisées dans le seul but d'attirer les touristes. Appenzell, avec ses 5000 habitants, est la capitale du plus petit canton suisse, soit Appenzell Rhodes Intérieures. De nombreuses maisons peintes caractérisent ce village. Les charmantes ruelles avec leurs



Inclus dans le prix:

- > 3, resp. 6 nuitées en chambre double «Premium» avec bain ou douche/WC, radio, TV, téléphone, et minibar
- > chaque jour, buffet de petit déjeuner appenzellois
- > chaque jour, un repas du soir avec trois plats avec les spécialités locales
- > propositions d'excursions de Rolf Jakob
- > entrée libre à la piscine couverte d'Appenzell

Pour toute réservation ou information, appeler directement l'Hôtel Hecht. Veuillez indiquer à la réservation de quelle Banque Raiffeisen vous êtes sociétaire.

Notre proposition d'excursion: randonnée sur la crête du Kronberg

Découvrez vous aussi le paradis de la randonnée au Pays d'Appenzell. Notre proposition d'excursion est adaptée à tous et peut être parcourue facilement en trois heures.

Le téléphérique vous transporte de Jakobsbad à Kronberg, à 1663 mètres d'altitude. Puis, vous pouvez reprendre des forces dans le restaurant de montagne du Kronberg avec un petit déjeuner ou une assiette surprise Raiffeisen. Comme sociétaire Raiffeisen, vous profitez de l'offre spéciale (bon ci-dessous).

Ne vous laissez pas impressionner par le mot «crête», cette promenade n'est pas du tout dangereuse et offre une vue panorami-

que splendide sur l'imposante paroi nord du massif du Säntis jusqu'à la région du lac de Constance.

L'itinéraire en direction de l'ouest mène, à travers prés, à la charmante chapelle de Jacob et aux chalets de Gross Chenner. Et déjà, le restaurant de Scheidegg (1352 m) invite à faire une petite halte. A partir de là, vous pouvez choisir de descendre vers Jakobsbad (869 m) ou vers Appenzell (784 m) qui est un peu plus éloigné. Les deux sentiers passent à travers des prés verts et vous pouvez profiter de la vue pittoresque sur le paysage très vallonné du Pays d'Appenzell.

(fb.)



Photos: Lüd



multiples petits magasins invitent à la flânerie et au shopping. De nombreuses manifestations culturelles ont une grande renommée.

Le village d'Appenzell est le point de départ idéal pour découvrir la région. A Appenzell se trouve également l'Hôtel Hecht qui propose à tous les sociétaires Raiffeisen une offre particulièrement attractive. L'hôtel à trois étoiles est très soigné et se trouve près de la gare sur la pittoresque rue principale et dispose de 42 chambres confortables. Le slogan de l'Hôtel Hecht est «l'hospitalité raffinée». Le confort, le bien-être et le plaisir sont essentiels. Dans les restaurants de l'hôtel, vous pourrez, en outre, goûter à une cuisine aromatique aux ingrédients frais, voire des spécialités appenzelloises. (fb.)

Bon

Les Banques Raiffeisen et le chemin de fer du Kronberg offrent à tous les sociétaires Raiffeisen un voyage sur le téléphérique Jakobsbad-Kronberg (aller et retour selon votre choix) et un petit déjeuner ou une assiette surprise Raiffeisen au restaurant sur l'alpe de Kronberg au prix réduit de

Fr. 18.- par personne (au lieu de Fr. 28.-)

Cette offre est valable du lundi au vendredi jusqu'au 31 octobre 1998 pour un maximum de deux personnes. Remplissez ce bon original et faites-le valoir à la station de départ du téléphérique de Kronberg à Jakobsbad.

Nombre de personnes: 1 2

Nom/prénom: _____

Rue: _____

NPA/localité: _____

Je suis membre de la Banque Raiffeisen de: _____



CHYPRE

DU 10. JUILLET AU 16. OCTOBRE AVEC CROSSAIR DEPUIS ZURICH

LARNACA de **680.-**



Hôtel Karpasitis 2* (Petit déjeuner)

Situation: 5km du centre de Larnaca, à 150m de la plage, tranquille avec nombreuses restaurants et bars en proximité.

Chambres: 51 chambres climatisées avec radio, télévision, balcon et bain/douche.

Equipement: Petit hôtel en style chypriote avec un restaurant. Piscine, 2 bars, parasols et sièges longues, location de motos et voitures.

Sports nautiques à la plage.

PROTARAS de **695.-**



demi pension **GRATUIT**
départs 28.8.-11.9.

28.8.
Réduction
100.-

Apt DeCosta 3* (Petit déjeuner)

Situation: Au bord de la mer à Protaras, proches de nombreuses restaurants, bars et magasins et de la fameuses Fig Tree Bay.

Chambres: 100 studios et appartements idéals pour les familles, équipés d'une kitchenette, balcon ou terrasse, bain avec douche, climatisation, téléphone et radio.

Equipement: Restaurant, piscine, bar, supermarché, terrain de jeux, billard, tennis et tennis de table.

AYIA NAPA de **890.-**



Classe business **GRATUIT**
départs 14.8.-11.9.

Hôtel Olympic Napa 4* (Petit déjeuner)

Situation: Entre les plages de Macronissos Bay et Nissi Beach, à 3km du centre de Ayia Napa, à 250 m de la plage.

Chambres: 179 chambres climatisées avec bain/douche, balcon, radio, téléphone, télévision et mini bar.

Equipement: 3 restaurants, bar, grande piscine avec bar, boutique, kiosque. Sports: tennis, billard, tennis de table, boccia et minigolf. A payer: Jacuzzi, sauna et massage.

PAPHOS de **890.-**



Classe business **GRATUIT**
départs 14.8.-11.9.

Hôtel Imperial Beach 4*+ (Petit déjeuner)

Situation: Au bord de la mer et à 300 m de restaurants, bars etc.

Chambres: 242 chambres deluxe climatisées avec bain/douche, balcon, radio, sèche-cheveux, télévision, safe et minibar.

Equipement: Restaurants, 3 bars, café, piscine couverte, sauna, jacuzzi, piscine, petite piscine pour enfants, club pour les enfants, boutique, kiosque.

Sports gratuit: Tennis, squash, minigolf, boccia, tir à l'arc, volley-balle, pédalos, kanus, planche à voile, billard et tennis de table. Contre payment: ski nautique, parasailing, plongée, massage.

Dates	Réd. enfant	Karpasitis	DeCosta	Olympic N.	Imperial B.
10.7.-07.8.	50%	790 (PD)	860 (PD)	1040 (PD)	1060 (PD)
14.8.-18.9.	Promotion 75*/50%	690 (PD)	795 (PD)	990 (PD)	990 (PD)
25.9.-2.10.	50%	890 (PD)	950 (PD)	1130 (PD)	1150 (PD)
09.10.	50%	790 (PD)	860 (PD)	1040 (PD)	1060 (PD)
16.10.	Promotion 75*/50%	680 (PD)	695 (PD)	890 (PD)	890 (PD)

Horaires: départ Ve 21:50-02:45, retour Sa 04:05-07:00

* Réd. enfant pour le 1. enfant 75%, 2. enfant 50%, sauf apt. DeCosta 50% (dans la chambre avec 2 adultes)

Prix de base sur vols Crossair pour 1 semaine. Semaine supplé-mentaires et suppléments vols réguliers sur demande
Classe business Crossair par chemin sFr. 50.-

Prix excl. taxes d'aéroport sFr. 36.-

Assurance annulation sFr. 20.-

Frais de dossier sFr. 20.-

TAKE IT

TRAVEL AG

Bahnhofstr. 10, 6037 Root

Tel. 041 455 40 20

Fax 041 455 40 11

Réd. enfant

-12 ans

-75%

Coupon d'informations: Veuillez svp m'envoyer votre brochure de la Chypre

Nom: _____

Adresse: _____

C.P.: _____

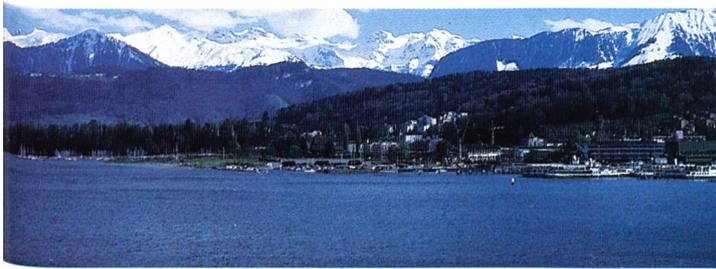
Prénom: _____

Lieu: _____

Envoyer à:
TAKE IT TRAVEL AG
Bahnhofstr. 10
6037 Root

Les lacs suisses. Notre pays peut s'enorgueillir de superbes lacs qui incitent à des escapades d'un jour, à des vacances ou à la pratique de divers sports nautiques. Cette année, vous trouverez la présentation

d'un de nos lacs dans chaque numéro de Panorama. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à cette lecture, et pourquoi pas, durant les vacances que vous passerez peut-être sur leurs rives!



Lacs suisses: le lac des Quatre-Cantons

Au cœur de la Suisse

En Suisse centrale, autour du lac des Quatre-Cantons, considéré comme le berceau de la Confédération, les légendes et lieux fameux ont donné vie au tourisme estival.

Aucun paysage lacustre n'est aussi connu à l'étranger que la région encadrée de montagnes et emprunte de légendes qui s'étire entre Fluelen, Küsnacht, Alpnachstad et Lucerne. Mais également à l'échelle nationale, ce lac est très populaire par sa position privilégiée. Le lac des Quatre-Cantons n'est donc pas seulement le cœur de la Suisse, mais de nombreux confédérés l'ont dans le cœur!

Trois en un. Le lac des Quatre-Cantons a 38 kilomètres de long et couvre une surface de 114 kilomètres carrés. Le point le plus profond (-214 mètres) se trouve entre Beckenried et Gersau. Ce que nous appelons le lac des Quatre-Cantons est composé du lac d'Uri, entre Fluelen et Brunnen, et du lac d'Alpnach, entre Alpnachstad et Stansstad. Alors que la pointe vers Küsnacht s'appelle évidemment lac de Küsnacht.

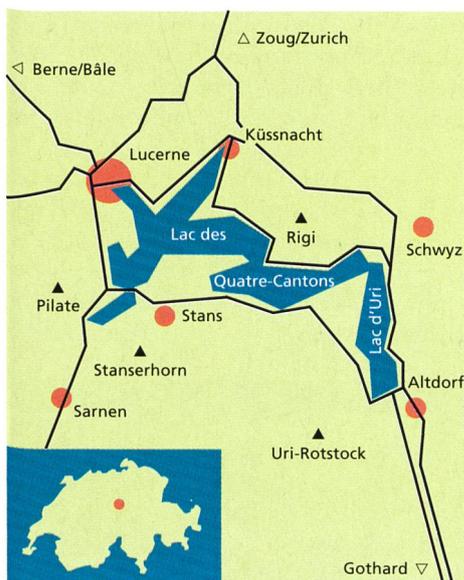
A l'école, nous avons appris à dessiner sa forme. Entouré de hautes montagnes, ses bras ressemblent à des fjords qui s'ouvrent sur des vallées rocheuses. Rainer Maria Rilke le décrivait comme quatre mouchoirs, «qui font un signe d'adieu dans les quatre directions». Les parois raides entre les rives et les sommets ont longtemps été un obstacle au transit à travers la région. Pourtant aujourd'hui, on peut longer une partie des rives du lac des Quatre-Cantons en empruntant l'autoroute. Les vrais connaisseurs et les amoureux des paysages variés choisissent un chemin plus lent par les anciennes routes, pour ne pas se priver des

plus beaux coins qui sont invisibles depuis les tunnels de l'autoroute du Gothard.

Le climat lacustre, à 434 mètres au-dessus du niveau de la mer, est très doux. A Rotschuo, un parc exotique a été réalisé avec des variétés de plantes qu'on ne s'attendrait jamais à trouver ici. Dans la station de cure de Weggis, des figes et des châtaigniers croissent à l'air libre. En été, la température de l'eau se réchauffe à tel point qu'elle permet la baignade. Bien entendu, le lac se prête aussi à des activités telles que le surf, la voile ou l'aviron.

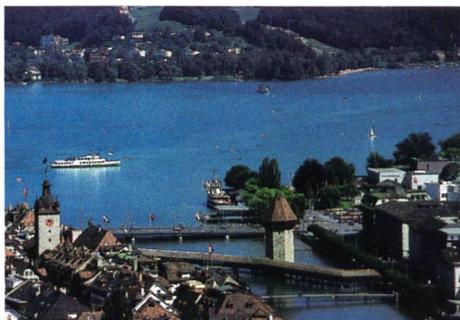
Une flotte de tradition. La navigation sur le lac des Quatre-Cantons a, depuis longtemps, pris beaucoup d'importance. L'ouverture du col du Gothard en 1230 en a favorisé le «boom». Les navigateurs s'unirent en congrégations et, avec la construction de la route du Gothard en 1830, la navigation connut une nouvelle impulsion. Le transit avec les diligences a donné vie au tourisme en Suisse centrale.

A la suite du voyage inaugural du «Stadt Luzern» en automne 1837, jusqu'à quatre sociétés de bateaux à vapeur se sont concurrencées sur le lac. Au total, 26 bateaux à vapeur ont sillonné ses eaux; il n'en reste que cinq encore en service. L'actuelle Société de navigation possède ainsi la plus grande flotte au monde de bateaux à vapeur sur un lac continental. En outre, elle possède 15 bateaux à moteur, parmi lesquels le flambant «MS Waldstätter» lancé cette année.

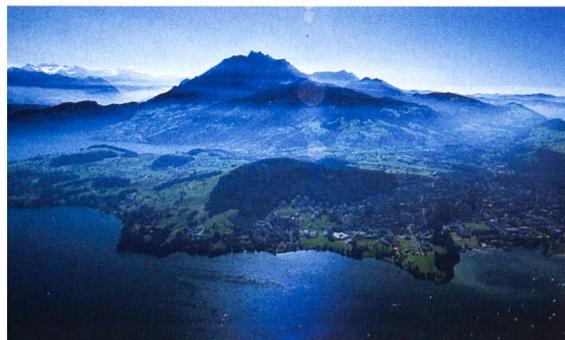


Deux millions de voyageurs. La sauvegarde des bateaux à vapeur est à attribuer à l'«Association pour la conservation des bateaux à roues à aubes et à vapeur sur le lac des Quatre-Cantons» qui a contribué à coup de millions de francs à restaurer ces anciens navires. Le «DS Uri» de 1901, qui navigue sur le lac des Quatre-Cantons, est le plus ancien bateau à vapeur en Suisse, qui a même été utilisé comme brise-glace en 1963. Par contre, le «DS Schiller» est considéré comme un des plus beaux bateaux, c'est pourquoi il a transporté, le 1^{er} août 1991, le Conseil fédéral in corpore sur le Rütli. Le «Stadt Luzern» de 1928 est le plus récent bateau à vapeur de Suisse et le navire amiral de la flotte. Le 25 juillet 1940, cette unité a eu l'honneur d'avoir

à son bord le général Guisan et tous les officiers de l'armée suisse pour la signature du légendaire pacte du Rütli. Le «DS Unterwalden» est connu pour son aménagement intérieur luxueux, alors que le «DS Gallia» est le bateau à vapeur le plus rapide en Europe avec ses 31,5 kilomètres heure.



Lucerne, haut lieu de vacances pour les touristes du monde entier.



Photos: SGV

Les bateaux suivent trois routes avec 33 arrêts autour du lac. Cette année a été introduite une nouvelle halte à Rotschuo pour la visite du parc exotique. Celui qui désire faire le tour du lac peut choisir parmi les croisières du programme qui peuvent durer jusqu'à six heures. Les propositions sont nombreuses: croisière avec petit déjeuner ou repas, «bateau fondue chinoise», coucher de soleil à bord, «night-boat» avec musique, bal et folklore, croisières des nuits estivales. A la différence des autres lacs suisses, les bateaux circulent toute l'année sur le lac des Quatre-Cantons, parcourant 340 000 kilomètres et transportant 2 millions de passagers.

Culture sur les rives. Depuis de nombreuses années, le lac des Quatre-Cantons est la destination de voyageurs célèbres. Certains ont laissé leur empreinte. Non loin de Tribtschen se trouve la maison de campagne «Haslihorn» où la famille royale belge aimait passer les vacances d'été. Quand, en 1935, la reine Astrid trouva la mort dans un accident de voiture, son époux décida de vendre l'idyllique propriété. Aux environs de Küssnacht, la chapelle Astrid commémore son souvenir.

Dans la maison patricienne de Tribtschen a vécu Richard Wagner, de 1866 à 1872. Un musée y rappelle aujourd'hui son passage. A Weggis, une pierre commémorative se dresse en l'honneur de Mark Twain qui y a séjourné quelques mois en 1897. Sa description de l'aube manquée sur le Rigi est devenue un texte humoristique classique!

Sur les rives du lac d'Uri, la plaque de Tell et la chapelle du même nom rappellent le légendaire héros suisse. Friedrich Schiller, le «ménestrel de Guillaume Tell», n'a jamais été au lac des Quatre-Cantons, mais dans les environs du Rütli, il y a une pierre commémorative à son nom qui s'élève à 25 mètres au-dessus des eaux. Pour le centenaire de Schiller, en 1859, une dédicace y fut gravée.

Un monument culturel particulier se trouve à Hergiswil: à la «Glasi», on peut découvrir l'histoire de l'art du verrier et admirer le travail des souffleurs de verre.

Jusqu'aux plus hauts sommets. Les cimes qui entourent le lac des Quatre-Cantons peuvent être gravies par différentes voies. Un téléphérique part de Weggis pour le Rigi Kaltbad. Un train à crémaillère, le plus ancien d'Europe (entrée en service en 1871), va de Vitznau jusqu'au Rigi. Un autre téléphérique transporte les amateurs de randonnée ou de ski de Beckenried à Klewenalp.

Un téléphérique monte également de Kehrsiten au Bürgenstock. Et de Stansstad, on peut rejoindre le Stanserhorn ou – via Engelberg – le Titlis, qui, avec ses 3239 mètres, est le plus haut sommet de la région (le téléphérique arrive au Petit-Titlis à 3020 m). Pour monter sur le Pilate depuis Alpnachstad, vous emprunterez le train à crémaillère le plus raide du monde.

Un paradis pour randonneurs. Le lac des Quatre-Cantons, avec ses 125 kilomètres de rives, peut être parcouru entièrement à pied. En douze étapes, le sentier «Waldstätter» à partir de Brunnen vous conduit sur le Rütli, en passant par Lucerne et en traversant également le fameux sentier rocheux du Bürgenstock. Pour les amoureux de randonnées en montagne, la «voie suisse» autour du lac d'Uri est renommée. Pour le 700^e de la Confédération fêtée en 1991, chaque canton a reçu un bout de l'itinéraire. Le sentier long de 35 kilomètres, mène du Rütli à la Place des Suisses de l'étranger à Brunnen. De nombreux sentiers peuvent également être empruntés par des poussettes et chaises roulantes.

PETER ANLIKER

Info

- > Suisse centrale Tourisme, case postale, 6002 Lucerne, tél. 041/418 40 80, fax 041/418 40 81. Internet: <http://www.centrawitzerland.ch>. E-mail: information@centrawitzerland.ch. Infotel: 157 121 140.
- > Société de navigation du lac des Quatre-Cantons, case postale, 6002 Lucerne, tél. 041/367 67 67, fax 041/367 68 68. Internet: <http://www.lakelucerne.ch>. E-mail: info@lakelucerne.ch
- > Presque toutes les localités autour du lac des Quatre-Cantons et les installations de remontées mécaniques fournissent des informations et ont leurs propres offices touristiques.

A lire dans le prochain Panorama

Impôt sur la succession. Le fédéralisme suisse le permet: l'impôt sur la succession varie d'un canton à un autre. Les écarts fiscaux ont là aussi de quoi faire réfléchir.

Certifiée ISO. Pour la première fois, une banque Raiffeisen a obtenu la certification ISO. Qu'est-ce qui a motivé cette démarche? Vous le découvrirez dans la prochaine édition de Panorama.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Dès maintenant, découvrir le monde individuellement!

Tout pour voyager par
ses propres moyens:

Tickets de vol avantageux avec toutes les
compagnies aériennes du monde entier

Conseils compétents sur les trajets par des pros
du voyage expérimentés dans le monde entier

Voitures de location et motor-homes

Réservations d'hôtels

Pass pour vols, chemins de fer et bus

Chemin de fer transsibérien

Voyages aventure **GLOBOTREK**

Manuels de voyages, cartes géographiques

Séjours linguistiques

Prestations de services
individuelles sur demande



Découvrir le monde individuellement:

GLOBETROTTER
TRAVEL SERVICE

BON pour un numéro spécimen gratuit du
magazine de voyages GLOBETROTTER

Nom: _____

Rue: _____

NPA/Localité: _____ Panorama

A envoyer à: GLOBETROTTER, Rennweg 35, 8023 Zurich ou faxer au 01-213 80 13

Zurich Rennweg 35
Tél. 01-213 80 80

Winterthour Stadthausstrasse 65
Tél. 052-212 14 26

Baden Bahnhofstrasse 14
Tél. 056-221 52 16

Berne Neugasse 23
Tél. 031-326 60 60

St-Gall Merkurstrasse 4
Tél. 071-222 82 22

Bâle Falknerstrasse 4
Tél. 061-269 86 86

Thoune Bälliz 61
Tél. 033-227 37 37

Lucerne Unter der Egg 10
Tél. 041-410 88 44

Zoug Alpenstrasse 11
Tél. 041-728 64 64

<http://www.globetrotter.ch>

L'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen. Gratuite dès maintenant durant une année.



Ouvrons la voie

Avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen vous pouvez payer sans argent liquide, facilement et en toute sécurité, dans plus de 15 millions de commerces, hôtels, restaurants et entreprises de services du monde entier. Vous pouvez aussi retirer de l'argent cash ou effectuer votre plein d'essence.

1

ANNÉE
GRATUITE!

L'EUROCARD/MasterCard procure encore d'autres avantages. Il vaut vraiment la peine de posséder vous aussi et dès maintenant votre EUROCARD/MasterCard Raiffeisen. Si vous la sollicitez d'ici au 15 août 1998, nous vous faisons cadeau de la première taxe annuelle de Fr. 50.-.



Action jusqu'au 15 août 1998

<http://www.raiffeisen.ch>

RAIFFEISEN